

Novi Matajur

Leto VIII - Štev. 1 (169)
UREDNIŠTVO in UPRAVA
Cedad - Via B. De Rubels 20
Tel. (0432) 731190
Poštni predal Cedad štev. 92
Casella postale Clivdale n. 92

ČEDAD, 1. - 15. januarja 1981
Autorizz. Tribun. di Trieste n. 450
Izdaja  ZTT
Iiskarna R. Liberale - Cedad

Izhaja vsakih 15 dni
Posamezna številka 300 lir
NAROČNINA: Letna 5.000 lir
Za inozemstvo: 6.000 lir
Poštni tekoči račun za Italijo
Založništvo tržaškega tiska
Trst 11-5374

Odgovorni urednik: Izidor Predan
Quindicinale
Za SFRJ 120 ND - Ziro račun
50101-603-45361
- ADIT - DZS, 61000 Ljubljana,
Gradišče 10/II - Telefon 22-207

Sped. in abb. post. II gr./70
Poštnina plačana v gotovini
OGLASI: mm/st + IVA 15%
trgovski 200, legalni 300
finančno - upravni 250,
osmrtnice in zahvale 100,
mail oglasi 100 beseda.



4° Congresso. Il direttivo uscente alla tavola della Presidenza con l'on. Fortuna, l'assessore all'emigrazione Renzulli ed il sindaco di S. Pietro al Natisone Marinig

IV. Kongres slovenskih izseljencev

POMEMBEN POLITIČNI DOGODEK

Nedvomno je IV. Kongres Zveze beneških izseljencev, ki je potekal 29. decembra v Špetru, izredno pomemben politični dogodek. In to iz mnogih razlogov, ki jih bomo skušali pojasniti v današnjem članku, medtem ko bomo o Kongresu samem podrobno poročali v prihodnji številki Emigranta. Pomen zadnjega

Kongresa bi lahko ocenili že zaradi udeležbe vidnih predstavnikov oblasti, političnih strank in družbeno političnih organizacij. Zasedanja so se udeležili poleg podpredsednika poslanske zbornice poslanca Fortuna, deželni svetovalec Boris Iskra, v imenu predsedstva deželnega sveta, deželni odbornik in svetovalec med temi dr. Renzulli, pokrajinski odbornik Pelizzo in nekateri pokrajinski svetovalec, Rosetti in Bravo v imenu deželnih tajništva KPI in PSI, Melissa za PSDI, deželni odbornik Coccianni v imenu deželnega vodstva Krščanske demokracije. Nadalje naj med uglednimi gosti omenimo Duška Udoviča, tajnika SKGZ, Vlada Uršiča, predsednika medobčinskega Komiteja Socialistične Zveze severno primorskih občin, Janka Razpeta, predstavnika Socialistične Zveze občine Tolmin. Zasedanja so se poleg tega udeležili mnogi predstavniki krajevnih uprav iz Benečije (nekateri so tudi posegli v razpravo kakor recimo župan iz Grmeka ter občinski svetovalec Michelizza iz Tipane) e špetskimi županom Marinigem na čelu, ki ji imel ganljiv pozdravni nagovor. Nadvse zadovoljiva je bila udeležba, saj so prišli predstavniki skoraj vseh sekcij. Pose-

bej razveseljivo pa je bilo sodelovanje v razpravi sami, ki jo je vodil Ado Cont. Naj omenimo danes samo posamezne posege: **Anna Gujon** je v domači govorici obravnavala vprašanja s področja kulture, **Franco Crisetig** je govoril o pomenu šole in jezika, **Romano Firmani** o gospodarskih težavah v Belgiji ter o šovinizmu, **Eligio Floram** je prebral pozdravna pisma sekcij Zveze, **Roberto Manzini** je predlagal uvedbo civilne službe namesto vojaščine za mlade emigrante, **Franco Carlig** je kritiziral Gorsko skupnost, ker ni zbrala podpisov za peticijo proti tepističnim izpadom na Kamenici, **Lionella Floram** je govorila o ženskih vprašanjih ter o kulturnih vprašanjih v mešanih zakonih, **Loretta Drescig** o vprašanju enotnosti med izseljenci ter o perspektivah za povratek, o istem vprašanju sta govorila tudi **Malter Drescig** in **Jože Zgaga**, **Anselmo Compagnon**, ki je prišel iz Argentine, je govoril o ohranjanju kulturne izročila pri izseljencih v tej deželi, **Pio Cencigh** je skušal razčleniti nekatera gospodarska vprašanja, **Anne Degueé** ki je po narodnosti iz Belgije, je govorila o osebnih izkušnjah ter kako je po poroki z beneških slovincem

pognala Korenine v teh krajih. Naj omenimo še posega **Eligia Florama**, ki je govoril o stanovanjskem problemu ter **Adriana Martiniga** ki je govoril o težavah v Begiji. Vsa ta vprašanja je v svojem poročilu omenil tudi predsednik Zveze, Ferruccio Clavora, ki pa je največ pozornosti namenil vprašanju povratka emigrantov ter gospodarskega, družbenega in kulturnega razvoja.

O dve letnem delovanju Zveze v razdobju zadnjega Kongresa je poročal tajnik Zveze Valentino Noacco. Gre za zelo pomembno obdobje intezivnega dela in stalne prisotnosti Zveze v vseh deželah. Na IV. Kongresu so udeleženci sprejeli tudi nekaj pomembnih odločitev o bodočem delu. Med glavne cilje bi lahko uvrstili nanslednje štiri: uresničevanje gospodarskih pobud, ki jih odpira osimski sporazum, priprava načrta stanovanjske izgradnje, utrjevanje slovenske kulture in poučevanje slovenske ter reorganizacija kulturnih in družbeno-političnih ustanov. Ob koncu so izvolili tudi nov glavni odbor ki ga sestavljajo: predsednik Ferruccio Clavora, podpredsednik Elio Vogrig in Giorgio Qualizza, blagajnik Silvio Felitig, gospodar Guerrino Filipig, tajnik Valentino Noacco, odbornik za socialna vprašanja Ado Cont, odbornik za vprašanja mladih Walter Drescig, odbornik za vprašanja bivših emigrantov Elio Qualizza odbornik za vprašanje za gospodarska vprašanja Luciano Feletig, odbornik za izobraževanje in informacije Adriano Martinig.

Il IV Congresso degli emigranti sloveni UN GRANDE FATTO POLITICO

Un grande fatto politico il IV Congresso dell'Unione emigranti sloveni del Friuli-Venezia Giulia svoltosi il 29 dicembre nella sala riunioni del comune di S. Pietro al Natisone. Grande fatto politico per tutta una serie di ragioni che cercheremo brevemente di sintetizzare. Questo nei limiti di un semplice articolo, rimandando alla prossima edizione di «Emigrant» e soprattutto alla pubblicazione degli atti del Congresso.

Intanto la presenza delle autorità, a cominciare dalla illustre partecipazione del vicepresidente della Camera dei deputati, on. Loris Fortuna, del rappresentante della presidenza del Consiglio Regionale, consigliere Boris Iskra, di assessori e consiglieri regionali, fra cui il dott. Renzulli e l'assessore provinciale Pelizzo in rappresentanza del presidente della Provincia e i consiglieri provinciali della zona, rappresentanti dei partiti, come Rossetti e Bravo (rispettivamente segretari regionali del PCI e del PSDI); Melissa, per il PSDI; l'assessore regionale Coccianni, in rappresentanza della DC regionale. Quindi: Duško Udovič, per la SKGZ della nostra regione; Vlado Uršič, presidente dell'Unione socialista dei quattro comuni del nord-litorale della Slovenia e Janko Razpet per l'Unione socialista di Tolmino.

Importante il Congresso per la presenza di amministratori locali di numerosi comuni (hanno parlato il sindaco di Grimacco e il consigliere Michelizza di Taipana), a cominciare dal sindaco di S. Pietro al Natisone prof. Firmino Marinig, che ha rivolto un commosso saluto a tutti i congressisti, quindi da ogni parte d'Europa e perfino da paesi d'oltre oceano.

Significativi i numerosi interventi dei delegati delle varie sezioni dell'Unione: giovani, donne ed emigranti non

più giovani, testimoni dei primi tempi dell'emigrazione del dopoguerra.

Diamone, per la cronaca, un semplice elenco: Ado Cont, (che ha presieduto il congresso); Gujon Anna (un discorso in dialetto sloveno per chiarire la posizione culturale degli emigranti); Franco Crisetig (il problema della scuola e della lingua); Firmani Romano (le difficoltà economiche e lo sciovinismo violento in Belgio); Floram Eligio (lettura di lettere di saluto ed augurio da tutte le associazioni dell'emigrazione); Roberto Manzini (proposta del servizio civile al posto di quello mili-

tare per i giovani emigranti); Franco Carlig (protesta contro la Comunità Montana che non ha raccolto la petizione contro gli atti vandalistici a Kamenica); Lionella Floram (la questione femminile e la donna emigrata con i problemi culturali del plurilinguismo familiare); Loretta Drescig (il problema dell'unità per invertire i processi di degrado sociale e permettere ai giovani emigranti di rientrare); Jože Zgaga (l'unità degli emigrati); Walter Drescig (ancora il problema del rientro attraverso la rinascita economica e culturale); Compagnon

(Continuazione a pag. 5)

Pomemben dokument tipanskega občinskega sveta o narodnostnih vprašanjih

POSTATI HOČEMO STIČIŠČE MED KULTURAMA

Tipanski občinski svet je odobril dokument o rabi slovenskega jezika na območju občine. Tipanska napredna lista, ki si je zagotovila večino na zadnjih občinskih volitvah, je tako uresničila eno od svojih programskih nalog. Pred dvema letoma je namreč posebna mešana komisija pri predsedstvu vlade za pripravo predlogov za globalni zaščitni zakon za Slovence v Italiji, ki jo je imenoval takratni ministrski predsednik Andreotti, organizirala raziskavo v 21 občinah v videmski pokrajini o «prisotnosti neitalijanskih jezikovnih skupin». Kot je že znano so to raziskavo usmerjali videmski Slovincem neaklonjeni krogi, kljub temu pa je potrdila dejstvo, da se na tem območju prebivalstvo izraža v slovensčini, seveda v narečju. Številne občine so poskušale čimbolj omejiti prisotnost Slovincem: tipanska občina je tako na primer odposlala skoraj enak odgovor kot Podbonesec in Šent Le-

nart, kar dokazuje prisotnost zunanjih vplivov.

Sedaj ima Tipana enotno demokratsko upravo, ki ne namerava slepomišiti: obnova, gospodarski razvoj, kultura so le trije obrazi istega problema in krajevna napredna lista jih namerava tudi tako obravnavati. Občinska uprava je zato tudi navezala stike za izdelavo načrtov za razvoj in to predvsem z uresničevanjem osimskih sporazumov, še posebno pozornost pa posveča gospodarstvu in zaposlovanju. Nova občinska uprava je zato tudi predstavila 19. decembra v občinskem svetu nov dokument o jezikovnem in kulturnem položaju v občini, ki so ga soglasno sprejeli vsi občinski svetovalec tudi predstavniki demokristjanske stranke. Občina bo sprejela dokument odposlala vsem predstavnikom oblasti. Občinski svetovalec so tudi sklenili, da bodo problematiko dokumenta še poglobili, da ne bo ostala le dogovor na vrhu. Z

vsebinsko dokumenta naj bi seznanili tudi javnost. Prav zato je že sam dokument tako zanimiv, da ga v celoti objavljamo. Enoten nastop tipanskega občinskega sveta lahko služi namreč za zgled vsem tistim, ki so poskušali in poskušajo

ponarejati etnične in kulture posebnosti Slovincem v videmski pokrajini, kot če bi bile te značilnosti negativne, ne pa odraz bogastva, ki nam ga številni zavidajo.

P.

Razprava in odobritev dokumenta o etnični in kulturni stvarnosti v občini Tipana

Čutili smo dolžnost, da vključimo to točko v dnevni red zaradi potrebe, da osvetlimo problematiko, ki je bila zaradi že preživelih pojmovanj in političnih ciljev sistematično zapostavljena. Obenem kot smo že večkrat poudarili, naše prebivalstvo, ki ga je leta 1976 prizadel potres in sta ga desetletja ovirala revščina in

izseljevanje, geografsko in kulturno emarginirano, potrebuje novega zagona za obnovo. Te energije naj bi črpalo iz svoje identitete in iz zgodovinske zavesti. Pred dvema letoma je občinski svet že razpravljal o teh problemih, ko je odgovarjal na vprašalno polo, ki jo je poslalo predsed-

Nadaljevanje na 2. strani

Naročnina za
Novi Matajur
stane tudi
letos 5000 lit.
za Italijo
in 6000 lit.
za inozemstvo.

Pohitite
s poravnavo!

TAIPANA REDATTO UN NUOVO DOCUMENTO SULLA PRESENZA DELLO SLOVENO NEL TERRITORIO COMUNALE

Uno degli impegni programmatici della «Lista civica» di Taipana è stato puntualmente rispettato: si tratta di un documento sulla presenza del gruppo etnico-linguistico sloveno nel territorio di quel comune.

Bisogna ricordare in proposito che due anni fa era stata promossa, da parte della commissione ministeriale speciale per i problemi della minoranza slovena, istituita dall'on. Andreotti (allora presidente del Consiglio dei Ministri), una indagine su 21 comuni dell'udinese interessati dalla presenza di «gruppi di cittadini parlanti una lingua diversa dall'italiano».

Com'è noto, l'indagine si dimostrò guidata dalla Democrazia Cristiana di Udine,

e, comunque, ebbe per risultato la conferma di quanto già si sapeva, cioè, che c'era gente che parlava sloveno, logicamente nella forma dialettale.

Molti comuni, comunque, intesero limitare in vario modo questa affermazione; così Taipana, dove venne resa una risposta quasi identica a quelle, per esempio, di Pulfero e S. Leonardo. Prova, questa, di interventi esterni che l'avevano condizionata.

Ora Taipana ha un'amministrazione democratica unitaria che vuole parlare chiaro: ricostruzione, sviluppo economico, cultura, sono tre facce di un unico problema e la «Lista della campana» li vuole affrontare sotto questo profilo. Di qui le iniziative di studio e di con-

tatto per la realizzazione del programma di rinascita, attraverso soprattutto la realizzazione del Trattato di Osimo negli aspetti economici ed occupazionali.

Quindi la presentazione di un nuovo documento sulla situazione linguistica e culturale del comune. Il documento è stato portato in consiglio comunale il 19 dicembre ed ha ottenuto l'approvazione unanime di tutti i consiglieri, sia di quelli della «Civica» che quelli della DC., che è in minoranza.

Il documento sarà spedito dunque a tutte le autorità; ma sarà anche oggetto di ulteriore studio e approfondimento, per comune accordo dei consiglieri, affinché non rimanga un fatto

di vertice, ma possa calare profondamente nella realtà di quel comune e non possa quindi essere mai più smentito in futuro.

Piuttosto che un commento, ci pare utile ed interessante pubblicare integralmente il documento di Taipana, frutto di consapevolezza storica-culturale e di spirito di collaborazione. Perciò fa onore a tutto il consiglio comunale di Taipana. Rappresenta inoltre un insegnamento per quanti in passato e al presente hanno teso e tendono a mistificare la diversità etnico-culturale degli sloveni della provincia di Udine, quasi come se rappresentasse un fatto negativo e non già una ricchezza che molti ci invidiano!

P.

Esame ed approvazione del documento sulla realtà etnico-culturale nel comune di Taipana

Abbiamo pensato doveroso l'inserimento di questo punto all'ordine del giorno per la necessità di fare chiarezza su di una problematica, che, per una concezione superata dallo stato e per fini politici, è stata sistematicamente osteggiata.

Inoltre, come abbiamo avuto già modo di dire, la nostra popolazione, colpita dal disastro naturale del '76, prostrata da decenni di emigrazione e di miseria, emarginata geograficamente e culturalmente, per trovare la forza di reagire e rinascere, ha bisogno di riscoprire la propria identità riconoscendosi con la propria storia.

Due anni fa si è già deliberato in Consiglio Comunale su questi temi, in risposta ad un questionario inviato dalla Presidenza del Consiglio dei Ministri.

Secondo noi alcune affermazioni contenute in quel documento sono veritiere, e vengono da noi riprese, altre sono volutamente vaghe, altre ancora sono false, in ogni caso, risentono, in genere, di una imposizione partitica e di paure ataviche.

Per tutti questi motivi riteniamo opportuno ritornare su questo argomento e per semplicità ci rifacciamo alle domande formulate nel questionario suddetto.

1. *Nel territorio di codice comune e in alcune delle sue frazioni sono attualmente presenti gruppi di popolazione che, anche solo nell'ambito familiare e locale, usano come mezzo di espressione normale un idioma diverso dall'italiano?*

Nel territorio di questo comune la quasi totalità della popolazione usa nell'ambito familiare e locale, come mezzo di espressione, un idioma diverso dall'italiano.

2. *Quali sono le caratteristiche linguistiche di tale idioma?*

Nei nostri paesi ci si esprime normalmente con un dialetto che scientificamente è classificato come facente parte dell'area dialettale slovena del Torre.

Le caratteristiche linguistiche di tale dialetto sono state in un primo tempo descritte dal fonetico e dialet-

tologo polacco Jan Baudouin de Courtenay tra il 1873 e il 1901.

E' stato in seguito definito nel 1935 dal dialettologo sloveno Fran Ramonš e la sua descrizione è ancora valida e confermata dal contributo di altri studiosi.

Il territorio su cui si trova questo dialetto costituisce l'estremo insediamento occidentale di popolazioni slave.

Per la sua posizione geografica e per le motivazioni storiche, come si legge anche nella pubblicazione del prof. Pavle Merku «Analisi di un dialetto», «questo dialetto popolare mantiene una quantità preponderante di lessemi sloveni ed è integrata in maniera rilevante da lessemi romanzi mutuati in epoche differenti e di differente estrazione, ma mantiene intatta nella sua totalità la morfologia e in gran parte la sintassi slovena».

3. *Quale è la presumibile consistenza demografica di questi gruppi e dove sono localizzati nell'ambito del territorio comunale?*

Non trattasi di gruppi isolati nel contesto di una maggioranza diversa, ma della totalità della popolazione del comune, che si esprime in maniera diversa dalla comunità nazionale italiana.

E' falso affermare che ci siano diversificazioni notevoli nel dialetto fra frazione e frazione.

Tra gli abitanti di tutto il comune esiste da sempre una facile e reciproca comprensione.

Qualche difficoltà presenta unicamente il dialetto usato nella frazione di Prosenicco che risente dell'area dialettale delle Valli del Natissone.

4. *Detti gruppi hanno peculiari e originali tradizioni e quali eventualmente sono, e se esprimono con la partecipazione ad attività culturali, o a forme associative ed organizzative o in altro modo, la loro volontà di essere considerati come un gruppo culturalmente e linguisticamente differente rispetto alla generalità della popolazione?*

Le radicate ed antiche tradizioni si manifestano, oltre che nella parlata, nel canto

e nelle ricorrenze familiari legate agli avvenimenti della vita e al ritmo del lavoro in un ambiente che ancora conserva caratteristiche rurali.

Sorprendentemente, nonostante i guasti provocati da una secolare politica di assimilazione, forse perché giunti ad un infimo livello di degrado, in questi ultimi anni si assiste ad una presa di coscienza della propria identità.

E' recente la costituzione di un circolo culturale che si prefigge di operare a difesa dei valori etnici e culturali della popolazione. Quest'anno, per la seconda volta, si svolge un corso di sloveno per i più giovani.

Il corso, tutt'ora in atto, è patrocinato dall'Amministrazione Comunale. Risultano inoltre in aumento i bambini che frequentano le scuole bilingui a Gorizia.

Non si può però negare che sia difficile rimediare i guasti fino ad ora provocati e non ci si può tuttavia rassegnare ad accettare come un dato di fatto immutabile il risultato di una politica contro natura portata avanti ai danni della nostra comunità in spregio a qualsiasi principio democratico.

E' doveroso cercare di rendere giustizia a queste popolazioni favorendo la riacquisizione graduale e spontanea dei valori perduti. D'altra parte è noto che gli sforzi non possono essere orientati esclusivamente verso una promozione culturale, perché una minoranza nazionale non può sopravvivere senza una propria struttura economica.

5. *In relazione al quesito precedente, tali gruppi dimostrano di aspirare a particolari forme di tutela e, in questo caso, in quale modo:*

a) con l'insegnamento linguistico nella scuola materna e primaria;

b) con il potenziamento delle associazioni culturali;

c) in altra forma.

In relazione a quanto esposto al punto precedente gli interventi dovranno essere diversificati ed incidere in vari settori. Naturalmente non è pensabile che la scuola rimanga estranea a questa problematica, ma è auspicabile che partecipi at-

tivamente a questo processo, consapevole che un dialetto non può sopravvivere senza la conoscenza della lingua madre. Se alla conoscenza della lingua standard un tempo provvedeva la chiesa, venuta meno questa possibilità è ora che interviene la scuola.

Al di là di interpretazioni di comodo si ribadisce tuttavia nella maniera più chiara ed inequivocabile che oltre a ogni considerazione sulla nostra appartenenza culturale ed etnica al mondo sloveno, la nostra popolazione è e si ritiene appartenente allo stato italiano.

Esistono indubbie e numerose testimonianze della fedeltà della nostra gente all'Italia, alle sue istituzioni e alle sue leggi.

Purtroppo si deve rilevare che le lapidi dei nostri morti non sono state onorate con uguale solerzia poiché lo stato italiano non ha rispettato neppure le proprie leggi a difesa delle minoranze come la nostra.

Pertanto, questo Consiglio Comunale auspica che gli organi competenti, in tempi brevi, adottino un comportamento che onori lo spirito e la lettera della Carta Costituzionale della Repubblica Italiana.

Auspichiamo inoltre che anche da noi diventi operante lo spirito del Trattato di Osimo e ci confortano le prese di posizione, su questi temi, del Presidente della Repubblica. In attesa di risultati concreti da parte dello Stato italiano sappiamo di poter contare sull'aiuto delle organizzazioni slovene presenti nella regione e sull'aiuto della vicina Repubblica di Slovenia.

Non è tollerabile che questa fascia di confine continui a rimanere luogo di miseria e teatro delle peggiori esperienze che in negativo possono riversarsi su di una comunità.

Proprio per merito della nostra lingua e della nostra cultura possiamo divenire punto di incontro tra il mondo slavo e quello latino e desideriamo esserlo nella pace chiedendo rispetto per la nostra dignità di uomini. Taipana, 19 dicembre 1980.

RAZPRAVA . . .

(Nadaljevanje s 1. strani)

stvo vlade. Nekatere ugotovitve v takratnem dokumentu ustrezajo resnici in jih mi potrjujemo, druge so namerno nedoločene, nekatere pa so celo neresnicne in iz njih sta razvidna strankarska impozicija in atavistični strah. Zaradi vsega tega se ponovno vrnemo na ta vprašalnik.

1. Na območju te občine skoraj vse prebivalstvo uporablja v domačem krogu govorico različno od italijansko-slovene.

2. Po naših vaseh se prebivalci običajno pogovarjajo v narečju, ki ga jezikoslovci uvrščajo med slovenska narečja Terske doline. Značilnost tega narečja je prvi zabeležil poljski fonetik in dialektolog Jan Baudouin de Courtenay med leti 1873 in 1901. O tem narečju je leta 1935 pisal tudi slovenski dialektolog Fran Ramonš, njegove ugotovitve so kasneje potrdili tudi drugi raziskovalci. Območje, kjer govori to narečje, je najzahodnejši del ozemlja, na katerem so se naselila slovenska ljudstva. Profesor Pavle Merku je v svoji knjigi «Analiza nekega narečja» napisal, da je zaradi geografskega položaja in zgodovinskih pogojev to narečje ohranilo veliko število prvobitnih slovenskih izrazov, v kasnejših obdobjih je sprejelo tudi romanske izraze, kljub temu pa skoraj v celoti ohranja slovensko morfologijo in v veliki meri tudi slovnico.

3. To niso izolirane skupine, ampak se vse prebivalstvo občine drugače izraža kot italijanska narodna skupnost. Laž je namreč, da se narečje razlikuje po posamesnih vaseh. Prebivalci celotne občine se od vedno dobro razumejo. Nekaj težav dela le narečje, ki ga govori v Prosniku, na katerega je vplivalo narečje Nadiških dolin.

4. Stare navade ne prihajajo do izraza samo v govorici, ampak tudi v petju in ob družinskih slavjih, ki so povezana z življenjskimi dogodki in z ritmom dela v družbi, ki še ohranja značilnosti kmečkega življenja. Kljub stoletni politiki asimilacije, mogoče zaradi v teh letih dosežene stopnje razkroja, lahko ugotovljamo presenetljivo iskanje lastne identitete. Pred kratkim so ustanovili tudi kulturni krožek, ki namerava varovati etnične in kulturne značilnosti prebivalstva. Letos so že drugič priredili tečaj slovenskega jezika za najmlajše. Tečaj se še vedno nadaljuje pod pokroviteljstvom občinske uprave. Narašča tudi število otrok, ki obiskujejo slovenske šole v Gorici. Kljub temu pa ni mogoče zanikati, da je težko odpraviti vse posledice dosedanje raznarodovalne politike niti ni mogoče sprejeti rezultate dosedanje protislovenske politike, ki so jo vodili v škodo naše skupnosti in proti vsakim demografskim načelom. Poravnati bo treba storjene krivice in omogočiti temu ljudstvu, da si bo postopoma in neprisliljeno zopet pridobilo izgubljen vrednote. Poleg tega je treba tudi upoštevati, da sama kultura nezadostuje; narodna manjšina ne more preživeti brez lastne gospodarske osnove.

5. Glede na prejšnjo točko bo tega posredovati na različnih področjih. Prav gotovo si ni mogoče zamisliti, da bi šola ostala izven te problemati-

ke, ampak je zaželeno, da bi aktivno sodelovala v tem procesu s spoznavanjem, da ni mogoče ohraniti narečja brez poznavanja materinščine. Ne-koč je za poznavanje domačega jezika skrbeli cerkev sedaj pa je nujno, da posreduje to znanje šola.

Kljub naši pripadnosti slovenski etnični in kulturni skupnosti, pa jasno in brez vsakega dvoma potrjujemo, da se naše ljudstvo zaveda, da pripada italijanski državi.

Nedvomno obstaja veliko primerov vdanosti našega ljudstva Italiji, njenim institucijam in zakonom, kljub temu pa moramo ugotoviti, da spomeniki naših žrtev niso bili deležni potrebnega spoštovanja, italijanska država ni upoštevala niti lastnih zakonov za zaščito manjšin kot je naša. Zato ta občinski svet želi, da pristojni organi začnejo čimprej spoštovati italijansko ustavo. Izražamo tudi željo po uresničevanju osimskih sporazumov. Hrabrijo nas izjave predsednika republike. V pričakovanju stvarnih rezultatov s strani italijanske države vemo, da lahko pričakujemo pomoč slovenskih organizacij v naši deželi in Slovencev v matični domovini. Ni več sprejemljivo, da to območje ob meji ostaja v revščini in kraj, kjer se uresničujejo najbolj negativne izkušnje. Prav zaradi našega jezika in kulture lahko postanemo stičišče med slovenskim in romanskim svetom in to hočemo postati v miru in z zahtevo po spoštovanju našega dostojanstva...

Delegacija PDUP in MLS obiskala Jugoslavijo

Na povabilo centralnega komiteja Zveze komunistov Jugoslavije je pred kratkim obiskala Beograd in nekatere druge kraje delegacija PDUP ter MLS. Delegacija se je srečala med drugim s tovarišem Dragosavcem, tajnikom predsedstva Zveze komunistov ter članom predsedstva Grličkovic. Med razgovori so obravnavali različna vprašanja s področja mednarodne politike in gospodarstva. Tako je bilo veliko govora o samoupravljanju, o jugoslovanski poti v socializem ter o vlogi Jugoslavije v gibanju nevrščeneh. Delegacija si je v Šabcu ter v Mostarju ogledala nekaj podjetij.

Delegazione nazionale del PDUP e del MLS visita la Jugoslavia

Su invito del comitato centrale della Lega dei Comunisti della Repubblica Federativa di Jugoslavia una delegazione composta da massimi esponenti del PDUP e del Movimento Lavoratori per il Socialismo ha recentemente visitato Belgrado, Sarajevo ed alcune altre località. La delegazione si è incontrata con il segretario della Presidenza della Lega Drago Savac, con Grličkov, membro della presidenza della Lega dei Comunisti e con altre personalità. Durante i colloqui hanno discusso sui principali problemi come l'autogestione sul ruolo della Jugoslavia nel movimento dei non allineati, sugli aspetti della via jugoslava del socialismo. La delegazione italiana ha inoltre visitato alcune aziende Šabac in Serbia ed a Mostar.

Redattori - Redakcijski odbor:

Ferruccio Clavara
Ado Cont
Luciano Feletig

EMIGRANT

IV Congresso dell'Unione Emigranti Sloveni del Friuli - Venezia Giulia

Izseljenci bistveni protagonisti za demokratični razvoj Benečije

Gli emigranti protagonisti essenziali per uno sviluppo democratico della Benecia

Si è concluso a San Pietro al Natisone il 29 dicembre sera il 4. congresso statutario dell'Unione. L'urgenza di fornire il materiale per questo numero dell'Emigrant non ci consente di fare un resoconto esauriente dei contenuti del congresso. Essi verranno perciò presentati nella prossima edizione.

E' comunque doveroso sottolineare l'importanza dell'avvenimento, sia per l'Unione stessa che per l'insieme del movimento sloveno della Provincia di Udine. In effetti, dagli interventi dei delegati e delle varie autorità (vedi articolo in prima pagina) sono emerse nuove idee e proposte che non potranno non incidere sulle future scelte di fondo degli sloveni della Slavia friulana.

Organizacijsko poročilo
sekretarja
Valentina Noacca

Kadar se gre za dietat na socialnem polju, dve ljeta pomenijo malo, da bi se lahko u takuo kratkem cajtu spremeniio politiko do koranin, pa če mislimo na trečji Kongres, ki je bio decembra 1978, zamerkamo vseeno velike spremembe u strukturah našega organizaciona.

Tele spremembe so rezultat realizacije namjenov, ki smo jih spajrjeli na prejšnjem kongresu. Naravno, adni dosežki so šele deleč od

nas in u puno problemu se muorammo šele poglobiti. Na raznih sektorjih so morali biti nekateri cilji redimenzionirani pred nepredvidenimi težavami al pa pred spremembami v realnosti, ki nas je obdajala. Ko smo tuole povjedali, muorammo povjedat še adno sveto resnico: med nami je bla zmjeraj dobra volja po obnovitvi in za nadaljno kvalifikacion naše Zveze. Te želje, ki so ble povjedane an sparjete dve ljeta od tega, so se konkretizale na vič sektorjih. U za:njih ljet h so se strukture naše Zveze — takuo doma kot po svjetu — puno spremenile. U Evropi so bli direktivni komitatii obnovljeni skoraj po usjeh šecionah. Na nuoge so bli postavljani novi šecioni. Tam za veliko lužo, tam za Oceanom so nastale nove, puno urjedne resničnosti, za te mlade so se načrti (prodžeti) konkretizirali. Strah, da bo obnovljena Zveza buj šibka, je bio premagano. U resnici povjedano, so novi direktivni (novi glavni odbori) lepou dokazali njih operativno muoči in znanje, da so njih koranine globoko pognale na bazi, sposobnost, da lahko gredo naprej po novi poti. Tudi doma se je lice Zveze spremeniio, četudi v okviru skladnega nadaljevanja. Zlo se je obnovila voditeljska skupina. Ta pa ima idealne in operativne vezi s prejšnjimi voditelji. Postavljeni so bli šecioni za ženske, za tiste, ki so bli emigrant in za tiste, ki so bli rudarji (minatorji).

Razširjeno delo Zveze na teritorju je pripomoglo tudi k društveni razširitvi na bazi in je znatno dvignilo nje politični upliv.

Pogodba ali kontakt med Zvezo in našimi ljudmi se realizira ne samou z utilitarističnimi vezmi (informacije, pomoč,...) ali rekreacijskimi (izleti, prazniki, srečanja,...) ampak vičkrat s takimi aktivnostmi, ki zbujajo zavest in pomagajo pri kulturni in nacionalni rasti beneškega naroda (seminarji, konference, obalaste mize in podobno). U ta okvir spadata tudi dielo in napor, ki ga opravja Zveza, da bi razširila svoj upliv na Tersko, Karnatsko in Rezijsko dolino.

Druge principalne problematike in aktivnosti Zveze zadevajo vprašanje povrnitve, vprašanje hiše, stanovanja in ekonomski razvoj naših dolin; usposabljanje kadrov, odnosi z javnimi ustanovami in razvoj aktivnosti asistencialnega značaja.

Ti cilji so bli nekako realizirani s celo vrsto pobud in aktivnosti in tle bi vam jih rad našteu samou nekatero:

- shodi in srečanja za pripravo li Deželne konference o Emigraciji v Svici, Franciji, Nemčiji in Belgiji, v marcu in aprilu 1979;
- srečanje od sodelovanju patronata INAC iz Čedadu v aprilu 1979;
- naša aktivna udeležba na li Deželni konferenci o Emigraciji (junij);
- seminar za usposabljanje kadrov (julij);
- praznik emigranta v Tipani (avgust);

— praznik emigrantov v Bardu (avgust);

— študijski dan za domače voditelje (september);

— odprta nova šecion u Luganu (oktober);

— Informacijska akcion za d:želni leč 63/77 po raznih evropskih šecionah ob sodelovanju deželne funkcionarja in garmiškega šindaka (december);

— seminar slovenskega jezika in kulture za mlade emigrante (december);

— obalasta miza z deže'nimi sekretarji strank (partitov) tle u Špetru;

— u aprilu 1980 so se odparli šecioni u Kanadi;

— mjesca maja je bla u Špetru konferenca, na kateri sta sodelovala deželni odbornik dr. Aldo Gabriele Renzulli in deželni funkcionar Mario Ros;

— mjesca maja 1980 je bla uradno odparta u francoskih Ardenah šecion naše Zveze;

— obalasta miza ob sodelovanju italijanskega centra za evropsko izoblikovanje (julij 1980);

— poletni seminar za usposabljanje kadrov (avgust 1980);

— srečanje z minatorji ob sodelovanju s patronatom INAC (september);

— pobuda za srečanje s komunkskimi administracijami (Jasen 1980);

— sodelovanje na kulturno-rikreacijski manifestaciji, ki jo je parpravila šecion u Liegi-Seraing (november);

— predkongresna zborovanja u Belgiji, Franciji, Svici, Nemčiji (november-december 1980).

H temu seznamu muorammo doštjet še sestanke, ki jih predvideva štatut, prisotnost in sodelovanje na posvetovalnih deželnih in provincialnih sestankih, sodelovanje v strukturah slovenskih organizacionah naše dežele in na koncu še parprava puno družih rekreacijskih in kulturnih manifestacionu za naše domače šecione.

Za de smo lahko dosegli tele rezultate, je muorla naša Zveza dokazat pravilnost poti, ki smo jo zbrali na zadnjem kongresu 1978. Predvsem pa bi teu rad tle pred vami povjedat, da so ti rezultati sad obveze in tardnega djela domačih in posvjetskih dirigentov. Za kar nam bo parnesla bodočnost, za djelo, ki nas čaka za naprej, muorammo imeti pred očmi zmjeraj naše tradicionalne cilje, djelat pa muorammo zmjeraj buj učinkovito in pametno in biti saldu parpravjeni na realne spremembe, ki nastajajo v družbi, v kateri živimo.

Ze od vsega začetka je bio namjen naše Zveze ohranitev in razvoj slovenske manjšine v Italiji.

Ze po svoji naravni strukturi Zveza vrši to svojo nalogo, to svoje misionarsko djelo med emigrantli, ma brez dvoma tuo djelo muora biti opravljeno tudi doma.

Pod tem profilom so doseženi rezultati na področju sensibilizacije, osvžitve in pridobitve — vsaj kar se tiče Evrope — več kot zadovoljivi. Četudi je potrebno usmeriti večje delovanje do mladega rodu, do prekoceanjskih emigrantov, da buj izolanih skupin u Evropi in poraznih krajih Italije, so naše večje skupnosti že dosegle znaten nivoj etnične zdričnosti in spoznanja specifične problematike.

Kar se tiče težav, ki jih imamo tam na drugi strani oceana, so samou finančnega karakterja. V Argentini in Avstraliji že obstojajo organizirane realnosti, ki jih je treba samou formalizirati, medtem ko u Kanadi že funkciojajo naši novi šecioni.

Pod tem vidikom se mora razvijati govor tudi o organizaciji skupnosti naših emigrantov po Italiji. Ta govor se mora konsolidat, utardit, da se premaga tradicionalno polarizacijo med Milanom in Torinom.

Na deželnem teritorju se muorammo buj zauzet za organizacion ti-

stih, ki so bli emigrantli. Zatuo je potrebno parpraviti operativen program, ki naj bo imeu pred sabo resnične potrebe interesiranih ljudi in konkretno stanje, ki se spreminja, ki je drugač od vasi do vasi.

Po drugi strani nam ponuja novi leč o emigracionu dobruote an možnosti take, da jih ne smjemo pustiti u nemar. Tuole pa pomeni, da muora bit naša Zveza zmjeraj buj sposobna, da muorammo bit zmjeraj buj kopac, da bomo znal povjedat našim ljudem, kajšne pravice imajo in da bomo mogli te pravice dobit zanje, muorammo bit združeni, unjeni z drugimi organizacioni od emigrantov naše dežele.

Nazadno ostanejo še druge jame, ki jih bo trjeba napunt, zatak-nit. Prehiteti muorammo, kar smo zamudili in dobit, kar nam manjka, poglobiti se muorammo u določene probleme. Razviti informacije, problem o hiši in stanovanju, o delu, zaposlitvi, delovati med emigrantli novega generaciona, z bivšimi emigrantli, povečati funkcijo socialnega dela...

Za dosego teh ciljev je potrebna cela vrsta organizacijskih in operativnih ukrepov:

— Organsko ojačenje centralnega sedeža;

— razširitev izvršnega odbora od 7 na 11 članov;

— prilagoditev Centralnega komiteja razširitvi Izvršnega Komiteja, na vsak način povšitati številu članov centralnega komiteja;

— ustanovitev operativnih sektorjev: gospodarstvo, hiša, socialna vprašanja, te mladi, formacija - Informacija, bivši emigrantli;

— Mandat vodstvenih organov naj se poljuša od 2 na 3 ljeta;

— takojšnja ustanovitev in redno izhajanje informacijskega biltena, ob ohranitvi strani Emigrant v Novem Matajurju;

— poglobitev dejanskega sodelovanja s sedežem patronata I.N.A.C. v Čedadu.

Za zaključek, če se čje, da zbuoj-samo naše djelo, če čjemo zbuojšat an zmocnjet strukture naše Zveze, da sprejmemo med se zmjeraj vič ljudi in ker se je djelo našega organizaciona že močnuo razširilo, če čjemo biti kos novim nastalim šitucionam, je neobhodno potrebno, da se zmocneje centralni sedež u Čedadu in da se izbujoša funkcionalnost sekretarjata.

Il nuovo direttivo eletto al 4 Congresso

In seguito alle discussioni pregressuali avvenute nella sezione, alla riunione del Consiglio Generale svoltosi a Canebola il 28 dicembre ed al dibattito svoltosi durante il Congresso, i delegati hanno eletto il nuovo Comitato Esecutivo dell'Unione che risulta composta come segue:

Presidente: Ferruccio Clavara

Vice presidente: Vogrig Elio e Qualizza Elio.

Segretario: Valentino Noacco

Cassiere: Silvio Feletig

Economista: Guerrino Filipig

Responsabile affari sociali: Ado Cont

Responsabile giovani: Walter Drescig

Responsabile ex-emigrati: Elio Qualizza

Responsabile economia e casa: Luciano Feletig

Responsabile formazione e informazione: Adriano Martinig

I messaggi di auguri ricevuti in occasione del 4° Congresso dell'Unione

Numerose autorità e vari enti, nell'impossibilità di intervenire direttamente al Congresso hanno augurato un buon svolgimento dello stesso:

On. Martino Scovacicchi, sottosegretario di stato alla difesa;

Adriano Bomben, assessore regionale al turismo e al commercio;

Braida, segretario regionale della D.C.;

Giorgio Pinosa, sindaco di Lusevera;

Francesco De Carli, vicepresidente della giunta regionale;

Mario Colli, presidente del consiglio regionale;

Antonio Comelli, presidente della giunta regionale;

Dario Barnaba, assessore regionale all'istruzione, alla formazione professionale, alle attività culturali ed ai beni ambientali e culturali;

Drago Štoka, consigliere regionale della Slovenska skupnost - Unione slovena;

Guglielmo Pitzalis, medico del dispensario di igiene sociale di Cividale;

Lucien Charlier, presidente della Centrale des mineurs de la Federation Generale des Travailleurs de Belgique;

Domenico Lenarduzzi, presidente del Fogolar Furlan di Bruxelles;

Mario Sirotti, presidente del circolo ALEF di Liegi;

G. Cossalter, segretario della famiglia di Liegi dell'Associazione Emigranti Bellunesi;

Rigutto, Fogolar Furlan di L'Aja;

La Missione cattolica italiana di Charleroi;

Il centro di documentazione «Italiani a Charleroi»;

Ida Caruso, amministratrice dell'Associazione Italiana cultura e sport per il Belgio;

Egidio Chiuch, presidente del Fogolar Furlan di Liegi;

Rino Lucchese, responsabile dell'Istituto Nazionale confederale di Assistenza di Liegi;

M. Sirotti, vice-segretario Federazione PSI Belgio e Amministratore Provinciale della associazione Fernando Santi;

Il Comité Permanent des Immigres della Basse-Sambre (Belgio);

Il Comitato d'Intesa di Namur;

La Centrale Chretienne des Services Publics, Regionale de Charleroi;

Il circolo di Liegi dell'Ente Bergamaschi nel Mondo;

Dal Piero, Fogolar Furlan di Colonia;

Don Vittorio Consonni della Missione Cattolica Italiana di Seraing;

Angela Cali, centro culturale ricreativo «Casa Nostra» di Seraing;

Roberto Ceotta, ACLI Seraing;

Luigi Visintin, ANCRI di Liegi;

Dal Canton, associazione alpini di Liegi;

Duilio Grava, associazione trevisani di Liegi;

Alfonso Pilliteri, associazione siciliani di Liegi;

Ugo Benetti, associazione vicentini di Liegi;

Cav. Moro, Fogolar Furlan di Verviers;

Renzo Londero, Fogolar Furlan di Limburgo;

Maruzzi, Fogolar Furlan di Lussemburgo.



Il gruppo dei delegati della 2° generazione al 4° Congresso

Bivši rudarji proslavili praznik Sv. Barbare

Nad 100 oseb se je udeležilo prireditve, ki jo je pripravila sekcija bivših rudarjev, ob 4. decembru, ko se praznuje sv. Barbara, zavetnica rudarjev.

Letos je prireditve potekala nekoliko drugače, saj so udeležence po maši sprejeli predstavniki špetske občinske uprave in to na županstvu, kjer je tekla beseda o različnih vprašanj. Med drugim so razpravljali o načrtu za postavitev spomenika rudarjem.

V imenu bivših rudarjev je govoril Elio Qualizza, v imenu občinske uprave pa župan iz Špetra Giuseppe Marinig, odbornik Blasetig ter arhitekt Tosolini.

Bivši rudarji so se potem zadržali še na skupnem kosilu, kjer sta govorila podpredsednik sekcije bivših rudarjev pri Zvezi slovenski izseljenec Giuseppe Floreancig ter predsednik gorske skupnosti za nadiške doline Giuseppe Macorig.



I delegati al 4° Congresso durante il Consiglio Generale tenutosi a Canebola

Celebrazione della S. Barbara organizzata dalla sezione esaminatori dell'UES del Friuli-V.G.

Oltre 100 persone hanno partecipato alle manifestazioni indette dalla sezione esaminatori per celebrare, come ogni 4 dicembre, la ricorrenza della Santa Barbara, protettrice dei minatori.

Quest'anno la manifestazione è stata caratterizzata da una parte molto importante. In effetti, dopo la tradizionale messa, i partecipanti sono stati ospitati dalla amministrazione comunale di S. Pietro al Natisone per un incontro dove è stato discusso anche il progetto di erezione di un monumento commemorativo ai minatori.

In rappresentanza degli esaminatori è intervenuto Elio

Qualizza e da parte del comune il sindaco Giuseppe Marinig, l'assessore Giuseppe Blasetig e l'architetto Tosolini.

Durante il pranzo che è seguito — e che è durato sino a notte inoltrata — sono intervenuti il vice-presidente della sezione ex-minatori Giuseppe Floreancig e il presidente della Comunità Montana delle Valli del Natisone Giuseppe Macorig, il cui discorso, in onore ai minatori, è stato particolarmente apprezzato.

Qui sotto riportiamo gli interventi di Elio Qualizza e di Giuseppe Floreancig:

Signor Sindaco, Signori Amministratori,

Innanzitutto vorrei esprimere a nome di tutti i presenti i più sentiti ringraziamenti per l'ospitalità che ci offre San Pietro al Natisone specialmente i suoi amministratori in questa giornata particolare per noi.

In effetti il giorno di Santa Barbara, protettrice dei minatori, è una ricorrenza alla quale siamo affezionati sia perché ci permette di ritrovarci tutti assieme come quando svolgevamo il nostro duro lavoro nei visceri della terra sia per ricordare i compagni ed amici che purtroppo oggi non ci sono più perché hanno pagato il massimo tributo al carbone.

Il ritrovarsi in quest'occasione è ormai una tradizione che risale a molto tempo. Ma da qualche anno celebriamo questa ricorrenza con uno spirito più volontaristico che in passato. Organizzati in seno ad una associazione che ci dà la forza dell'unità per meglio portare avanti i nostri problemi per far conoscere la nostra realtà e il nostro messaggio, e qui devo ancora una volta dire la nostra riconoscenza agli amministratori di San Pietro al Natisone per la disponibilità che hanno espresso nel raccogliere il discorso del Monumento ai Minatori. Discorso che ci sta molto a cuore non per vanità ma perché la nostra vicenda è una pagina di storia delle Valli. Le decine e decine di giovani partiti 30 anni fa dalle nostre montagne per fare un lavoro disumano sotto terra non possono essere dimenticati, la loro storia è legata alle vicissitudini delle genti di queste terre, le loro sofferenze fanno parte del patrimonio comune anche di quelli che sono rimasti qui e di quelli che sono nati dopo e che nasceranno ancora. Perciò il ricordo di questi uomini non può rimanere solo nella memoria o negli elenchi statistici ma deve rimanere vivo come simbolo storico e come testimonianza della nostra volontà di vedere un futuro dove non si ripeteranno più queste esperienze.

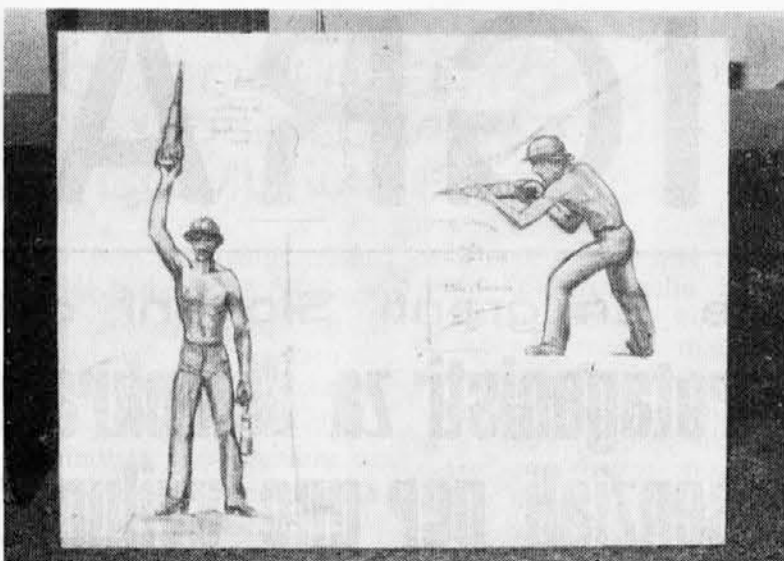
La scelta di San Pietro al Natisone per il collocamento del monumento non è casuale, anche se altri comuni hanno dato un numero più elevato di minatori, le nostre preferenze vanno a San Pietro sia per la sua centralità di fatto sia per la maggior facilità di accesso per i nostri amici friulani ed italiani naturalmente la collocazione precisa del monumento e la sua forma definitiva potranno essere discusse ulteriormente ma consentitemi un ultimo pensiero. Per noi questo monumento significa anche che vogliamo chiudere definitivamente la pagina dell'emigrazione obbligata e che auguriamo alle Valli un futuro dove non si debba mai più erigere monumenti per ricordare fatti drammatici, bensì case e scuole.

Cari compagni, cari amici, E' con molto piacere che ancora una volta ci ritroviamo tutti assieme per commemorare la Santa Barbara, e come ogni anno in quest'occasione i pensieri vanno volentieri verso i ricordi di quegli anni dove ci incontravamo anche sotto terra.

Ma oggi penso che dobbiamo essere particolarmente fieri perché stamattina a San Pietro abbiamo visto che non siamo solo dei superstiti di un passato piuttosto triste ma che possiamo ancora agire, dare un nostro messaggio, influire sulla vita sociale delle nostre vallate.

Naturalmente questo è dovuto alla nostra unità, alla nostra organizzazione che ci permette di fare molto di più che solamente festeggiare intorno ad un tavolo, e oggi ho visto che le piccole cose che qualche volta ci hanno diviso sono ridicole a confronto di quello che possiamo fare se siamo uniti e decisi.

E' su quella via che dobbiamo continuare e rinforzarci sempre di più, non solo perché potremo meglio risolvere i nostri problemi ma anche perché possiamo ancora fare molto, tutti assieme, perché i nostri figli e i nostri nipoti vivano in un mondo migliore che quello che abbiamo conosciuto noi.



I due progetti dello scultore Marco Predan per il monumento ai minatori

SVILUPPO DELLE ATTIVITA' DEL PATRONATO INAC DI CIVIDALE

Recentemente si è svolta a Lestizza di Mortegliano una tavola rotonda sulle nuove leggi belghe che interessano in particolare gli esaminatori. Al dibattito, condotto da Ado Cont, responsabile del Patronato INAC di Cividale, hanno partecipato una quarantina di ex-emigranti che hanno così potuto

avere risposte esaurienti ai loro problemi specifici.

Anche in quest'occasione si è rilevato quanto rimanga ancora da fare nel campo dell'informazione dei diritti sociali degli ex-emigrati e quindi la necessità di svolgere una azione capillare in quel senso. In più circostanze si è sentito che questo bi-

sogno è ancora più vivo nelle vallate della Slavia. In effetti sia per ragioni storiche (una delle più alte percentuali di emigrazione a livello nazionale) sia per motivi geografici (dispersione dell'habitat), la domanda latente di un servizio di tipo patronato supera di gran lunga la domanda espressa nelle poche strutture esistenti.

Alla riunione era presente anche il Segretario dell'U.E.S. Valentino Noacco.

E' perciò necessario sviluppare l'azione di sensibilizzazione e di intervento sul terreno delle strutture interessate alla problematica sociale delle Valli. In questa ottica, l'esempio della sezione ex-emigranti di Lusevera, che ha organizzato in collaborazione con il Patronato INAC di Cividale una permanenza dello stesso, è certamente positiva. In effetti, oltre all'utilità del servizio sociale, l'azione si inserisce in un quadro più ampio mirante a vivificare l'insieme della vita culturale e sociale del paese.



Il nuovo Comitato esecutivo dell'Unione con il presidente della sezione di Liegi, Floram Eligio

RAZŠIRITEV DEJAVNOSTI PATRONATA INAC V ČEDADU

Pred kratkim je bila v kraju Lestizza pri Morteglianu okrogla miza o novih zakonih v Belgiji ki posebej zadevajo bivše rudarje.

Srečanje je vodil Ado Cont, ki v Čedadu vodi Patronat INAC, udeležilo pa se ga je okrog 40 bivših izseljencev. Med razpravo so ugotovili da so bivši delavci v belgijskih rudnikih pomanjkljivo seznanjeni o njihovih socialnih pravicah ter da je s tem v zvezi treba začeti podrobno akcijo informiranja. Ob različnih priložnostih se je že pokazalo, da je vprašanje podrobne in pravilne informiranja posebno pereče tudi v Benečiji in to že zaradi golega dejstva da je odstotek emigrantov v teh krajih zelo visok, med najvišji v državi, zaradi geografske razdrobljenosti ter zaradi pomanjkanja ustreznih služb ki jih opravlja patronat.

Prav zaradi tega si je treba prizadevati za večjo prisotnost Patronata v posameznih krajih. Tako velja opozoriti na ugodno rešitev, ki so jo izpeljali v Brdu, kjer so bivši izseljenci, v dogovoru s Patronatom INAC iz Čedada, uredili nekakšno stalno izpostavo omenjega Patronata. Poleg neposredne koristi, ki jo taka služba predstavlja za posameznike na področju socialnega varstva, ne gre prezreti pomena, ki ga taka ureditev ima za celotno vaško in občinsko skupnost v tem delu Terske doline.



Parte degli aderenti alla sezione di Buenos Aires durante uno dei loro frequenti incontri



Cencig Narcisio, emigrato in Argentina, ha colto l'occasione di una permanenza in Italia per partecipare ad un incontro dove sono stati discussi i rapporti tra la sezione di Buenos Aires e la sede centrale.

18 anni provenienti da oltre oceano; posti disponibili: 40; durata: dal 30 giugno all'11 luglio 1981;

— soggiorno collinare culturale per ragazzi dai 14 ai 16 anni provenienti dall'Europa; posti disponibili: 40; durata: nove giorni nella prima metà di luglio;

— primo turno soggiorno marino (Lignano) per ragazzi dai 6 ai 16 anni provenienti dall'Europa (Svizzera, Lussemburgo, Olanda, Belgio, Germania Federale, Francia del Sud e altri); posti disponibili: 150 dai 6 ai 12 anni, 60 dai 12 ai 16 anni; durata: 19 giorni da metà luglio ai primi di agosto;

— soggiorno montano per ragazzi dai 9 ai 13 anni provenienti dall'Europa (paesi di cui sopra); posti disponibili: 40; durata: 19 giorni da metà luglio ai primi di agosto;

— secondo turno soggiorno marino (Lignano) per ragazzi dai 6 ai 16 anni provenienti dalla Francia (regione parigina, Nord, Nord-Est); posti disponibili: 120 dai 6 ai 12 anni, 50 dai 12 ai 16 anni; durata: 19 giorni dai primi di agosto alla fine di agosto.

Le date esatte verranno comunicate non appena gli Enti interessati avranno stabilito i propri programmi. Il servizio di trasporto per i domiciliati in Europa è gratuito, organizzato con pullman o treno, con 2 accompagnatori ogni 45 ragazzi.

Per i domiciliati oltre oceano le spese di trasporto sono prese a carico dalla Provincia per il 50 per cento, l'altra metà è a carico delle famiglie interessate.

Le domande sugli appositi moduli — che verranno inviati a tutte le sezioni non appena pervenuti dalla Provincia — verranno accolte fino all'esaurimento dei posti disponibili e comunque non oltre il 30 aprile 1981. Visto il servizio gratuito si chiede almeno la rinuncia a mezzo telegramma nel caso che i minori accettati in colonia abbiano impedimenti a parteciparvi onde permettere l'inserimento di eventuali domande in lista d'attesa.



Parte dei partecipanti alla Santa Barbara



Santa Barbara: il ricevimento in comune a S. Pietro al Natisone. Da sinistra a destra: il vice sindaco Claudio Adami, Elio Qualizza, l'assessore Giuseppe Blasetig, il sindaco Giuseppe Marinig, l'architetto Tosolini



Il presidente della sezione di Tami, Adriano Martinig in compagnia del neo-ambasciatore Ernesto Rech.

Še nikdar toliko ljudi na Sejmu beneške pesmi

V nedeljo 28. decembra 1980 popoldne je bil v telovadnici na Lesah že 7. Senjam Beneške Piesmi, ki ga prireja kulturno društvo «Rečan». Ta simpatična kulturna manifestacija, ki je vsa, popolnoma naša, je globoko zaorala v čustva naših ljudi, je pridobila na svojo stran srce Benečije. Vsako leto bolj narašča število poslušalcev.

Kadar pravimo, da je ta pomembna kulturna manifestacija vsa, popolnoma naša, trdimo resnico. Za «Senjam beneške pesmi» pripravijo besedilo pesmi naši beneški Slovenci, muziko pripravijo naši beneški glasbeniki pojejo naše mlade pevke in pevci, poslušat pridejo naši ljudje, pesmi izvaža naš ansambel... Tematika pesmi se večinoma nanaša na našo preteklost in sedanjost, je narodnobudiljskega značaja in že namen Senjama je vzbuditi ljubezen naših ljudi do svoje preteklosti in sedanjosti. Ogreti mlade za našo kulturo in jezik, jih klicati k ustvarjanju

naše pristne kulture na zgodovinski poti našega naroda.

Ne samo udeležba, tudi organizacija letošnjega festivala beneške pesmi, je bila boljše od prejšnjih let, ker je letos več mladih privihnilo rokave in poprijelo za delo, kakor je povedal v svojem kratkem pozdravu grmiški župan Bonini.

Letos je bilo na vrsti 8 pesmi, katerih naslove predstavimo povrsti, kakor so bile zapete:

«Si zaprla dne vrata», besede je zapisala Marina Cernetig iz Srednjega, glasbo Angela Petricig iz Ruonca, zapela jo je Donatella Ruttar iz Klodiča.

«Sma zmjeram vesela»,

besede Nila Ruttar iz Gorenjega Brda, glasbo Antonio Qualizza iz Srednjega, zapela sta jo Germano Cendou iz Mašer in Luisa Battistig iz Marsina.

«Bodi mož!», besede Izidor Predan, glasba Rino don Markič, zapela jo je Margherita Trusgnach iz Sevca.

«Dajmi ročico», besede Luciano Chiabudini, on je napisal glasbo in on jo je pel.

«An dan magla», besede in muzika Checco Bergnach, pela sta jo Checco in Anna.

«Za kotam», besede Guido Qualizza iz Dolenjanega, glasba Franco Cernotta iz Dolenjanega pela sta jo ona dva.

«Narodna klapa», besede in muzika Aldo Clodig, peti bi jo morala Narodna Klapa, a ne vem iz klastnih vzrokov je petje odpadlo.

Zadnja pesem na vrsti je bila «Hiša moja», besede in muziko je napisala Valentina Petricig iz Ruonca, pela pa jo je Anita Tomasetig iz Kosce. Ta pesem je tudi dobila festival.

Je že drugokrat, da dobi Valentina Petricig Senjam Beneške Piesmi na Lesah. Prvikrat je dobila nje pesem «Tata ukupi mi violin» leta 1977, ki sta jo pela Keko in Ana. Tudi letos so bile na festivalu vse pesmi lepe in je zato imela žirija res težko delo za izbiro prvih treh.

Na drugo mesto se je uvrstila pesem «Bodi mož!», besede Izidor Predan, muzika Don Rino Markič, zapela jo je Margherita Trusgnach. Za tretjo najlepšo pesem je žirija izbrala «Si zaprla dne vrata», besede Marina Cernetig, muzika Angela Petricig, zapela jo je Donatella Ruttar.

Rekli smo, da je imela žirija težko delo pri izbiri, posebno zato, ker je bila vsaka pesem ljudem všeč, vsaka je imela svoje posebne vrednosti in vsaka je odnesla svoj «žaki» aplavzov. Tisti, ki ni prišel letos na prvo mesto, bo prišel pa drugo leto, torej korajžno naprej po tej poti.

Vsi pevci so lepo peli, orkester, ki so ga sestavljali Keko Bergnach, Roberto Bergnach, Michele Tomasetig, Cendon Giuseppe in Adriano Qualizza, je pokazal številni publiki, da zna biti kos vsaki situaciji.

Pohvaliti je treba ljudi, ki so pazljivo in omikano sledili programu, čeprav večinoma stoje, ker je bilo malo sedežev.

Na koncu se je treba zahvaliti tudi Ines Trusgnach iz Sevca in Piu Canalaz iz Grmekka, ki sta pridno napovedovala in povezovala celotni program.



Franco Cernotta in Guido Qualizza

Na seji glavnega odbora v Čedadu

Podeljena odličja in priznanja SKGZ

Na seji glavnega odbora Slovenske kulturno gospodarske zveze, ki je bila v Čedadu, v torek 9. decembra, so odborniki poslušali poročilo

dr. Karla Šiškoviča, predstavnika SKGZ v posebni komisiji za pereča vprašanja slovenske narodnostne skupnosti v Italiji, o triletnem delovanju komisije. Glavni odbor je po poročilu in diskusiji razpravljaval o umetnosti nadaljnega dela rimske vladne komisije. Italijanska je namreč v vseh dosedanjih fazah negativno odgovorila na zahteve slovenske strani narodnostne skupnosti na celotnem področju, kjer naša skupnost živi, se pravi v pokrajini Trst, Gorica in Videm, uveljavljanje pravice do rabe slovensčine, zagotavljanje šolske avtonomije ter rešitev vprašanj naše skupnosti iz socio-ekonomskega naslova.

Zastopnik SKGZ v posebni komisiji Šiškovič je podrobno govoril o posameznih fazah sestajanja ter jih osvetlil s tem, da je za posamezna vprašanja navedel zahtevo slovenske strani ter italijanski odgovor. S tem v zvezi je omenil, da je italijanska stran pristala na možnost odprtja slovenskih otroških vrtcev in osnovnih šol v Beneški Sloveniji in na možnost odpiranja tečajev slovenskega jezika na italijanskih šolah, če se takšna zahteva postavi.

V drugem delu seje, ki je imela slavnostni značaj in kratek kulturni program, je nastopil z našimi lepimi pesmi pevski zbor «Pod lipo» iz Barnasa, pod vodstvom Nina Specogne, predsednik Race pa je po utemeljitvi podelil odličja in priznanja SKGZ.

Odličje SKGZ za življenjsko delo sta prejela Miro Kapelj iz Trsta in Marija Bogataj iz Gorice.

Plaketo za požrtvovalno delo, posebne zasluge in dosežke so prejeli: Janko Cotič (Sovodnje), Drago Milič (Prosek), Paulina Komel (Gorica), Vlado Švara (Trst) in župnik iz Trčmuna Božo Zuanella.

Plaketo za dolgoletno neprekinjeno delovanje so prejeli: Glasbena matica, Kmečka banka iz Gorice in kulturno društvo Ivan Trinko iz Čedadu.



Margherita Trusgnach

HIŠA MOJA

Mai je paršu, naglo gorkuo, ist san se tresla:

tič so pjel, sfarfoletal, u jasnem nebu.

Vse je cvedlo, vonjalo j'dobro, se zeleniolo:

pomlad je paršla, liepa an gorka, po usi dolin.

Hišca moja potarpi, bomo še enkrat notar stal;

bomo še enkrat se jubil, naše ognjišče zanetil.

Zima j'paršla, preca j'paršla, kuo so me sliekli!

So vsi utekli, pruo tuorju, šli, me zapustili!

Sama san bla ta mies bregi, kuo san se tresla!

Se grapci so tod mene šli, kuo mi blu mraz!

Hišca moja potarpi, bomo še enkrat notar stal;

bomo še enkrat se jubil, naše ognjišče zanetil.

Sama san bla zapuščena, kuo san tarpjela!

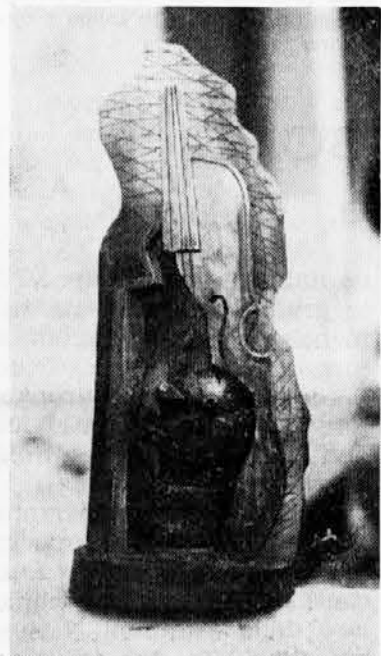
Kar je paršu mjer mjes bregi, san oživjela.

So me pokrli, lepuo ovil, poblankežali:

na vsako okno so rožce djel, me pomladjel.

Hišca moja smo paršli, bomo nimar notar stal;

bomo nimar se ljubil, naše ognjišče zanetil.



Lesena skulptura, ki jo je napravil za prvo pesem festivala na Lesah umetnik Giovanni Vogrig



Anita Tomasetig

ZA ŽRTVE POTRESA V JUŽNI ITALIJI SO DAROVALI

Vilhar Iva - Videm	20.000
Crainich Natale Corno di Rosazzo	5.000
Peternel Angel - Nova Gorica	10.000
Friulexport - Videm	200.000

Dobrotniki lahko pošljejo svoje denarne prispevke za žrtve potresa v južni Italiji na Novi Matajur - ul. B. De Rubeis, 20 - Cedad tekoči račun štev. 4415 pri Banca Cattolica del Veneto v Čedadu

Da una fabbrica di Manzano Un milione per una famiglia terremotata del Sud

Su iniziativa di tre operai sottolineati in elenco è stato raccolto un milione di lire nella fabbrica I.L.C.A.M. di Manzano in favore dei terremotati del sud. Tale somma è stata direttamente inviata ai figli della famiglia Di Nardo - Predan a Napoli che ha origini nelle nostre valli e che hanno perso i genitori durante la catastrofe sismica.

Hanno offerto:	
Tomasetig Paolo	20.000
Caucig Valter	15.000
Vieira Amerigo	15.000
Potocco Stefania	10.000
Simonit Sergio	12.000
Devetta Alessandro	15.000
Simionato Ivana	10.000
Castagnaviz Graziano	20.000
Tosone Roberto	20.000
Zanette Maurizio	3.000
Stabile Rosanna	10.000
Passero Mery	10.000
Tirel Claudio	15.000
Pitta Maurizio	10.000
Simionato Ornella	5.000
Pinato Caterina	5.000

Turella Andreina	10.000
Dri Marina	10.000
Pitta Renzi	10.000
Zamò Rolando	10.000
Nardin Flavio	10.000
Coredig Dino	10.000
Condolo Maria T.	10.000
Cubaro Franca	5.000
Castellani Giuseppe	10.000
Bosco Mauro	15.000
Battaia Alessandro	5.000
Della Marina Franco	10.000
Fassone Pietro	15.000
Urli Aldo	15.000
Zilio Eligio	10.000
Pizzo Mario	1.500
Visentini Adriano	20.000
Pontoni Lauro	10.000
Di Lenardo Umberto	10.000
Tomasettig Graziano	4.000
Musurana Domenico	10.000
Tion Fabiola	10.000
Sacco Clemente	6.000
Minute Raffaele	10.000
Zucco Claudio	18.500
	450.000
I.L.C.A.M. Legno S.p.A.	550.000
Manzano	1.000.000

UN GRANDE FATTO POLITICO

Continuazione dalla 1a pag.

Anselmo venuto dall'Argentina (i nostri legami culturali anche nell'emigrazione fissa); Pio Cencigh (intervenire nel territorio per migliorare le condizioni economiche ed i collegamenti); prof. Degueé Anne (belga, moglie di Firmanni) (come ho sposato uno sloveno e come ho trovato questa terra e questa gente); Floram Eligio (approfondire il tema dell'abitabilità); Adriano Martinig (la difficile situazione in Belgio ci deve impegnare a fare in due anni quanto non è stato fatto in 35).

Ci scusiamo della lunga enunciazione, ma ci sembrava necessaria, per quanto gran parte dei temi erano stati sollevati in precedenza dalla relazione di Ferruccio Clavara, presidente dell'Unione.

Nel discorso è stato presente soprattutto il tema del rientro e dello sviluppo, inteso come processo integrato in tutte le componenti sociali, culturali, economiche e di servizio: una relazione di ampio respiro critico, analitico e programmatico che ha coinvolto tutti: amministrazioni dello stato, della regione, degli enti locali; forze politiche sindacali ed associazioni ed organizzazioni slovene. Ha certamente pesato nel tono del discorso l'evoluzione, amplissima, dell'unione emigranti e la grossa riuscita del Congresso.

Il discorso ha sottolineato il peso politico di tutto questo ed ha certamente stabilito quale debba essere il livello del dibattito delle organizzazioni slovene con le amministrazioni e gli enti locali, con i partiti politici e al loro interno. Clavara ha indicato quale potrebbe essere la forza degli sloveni, che potessero i loro problemi in modo assolutamente critico e realistico, presentando un progetto sociale che dia l'esatta percezione del tipo di sviluppo che si va proponendo.

Il lavoro di due anni è stato illustrato invece da Valentino Noacco, segretario della Unione, un lavoro certamente molto intenso, che ha esteso il prestigio degli emigranti sloveni in vari paesi europei.

Quanto alla proposta generale del IV Congresso degli emigranti sloveni, lasciamo loro la parola, annotando solo i punti essenziali di quella: 1) la realizzazione di iniziative economiche, anche attraverso l'attuazione del trattato di Osimo; 2) lo studio di un piano per la casa per favorire il rientro degli emigranti; 3) la cultura e l'istruzione slovena, come base per il recupero di una chiara identità; 4) l'adeguamento delle strutture organizzative degli sloveni. A conclusione il Congresso ha eletto il nuovo comitato centrale, così composto: Ferruccio Clavara (presidente); vicepresidente: Elio Vogrig e Giorgio Qualizza; cassiere: Silvio Feletig; economo Guerrino Filippig; segretario Valentino Noacco; Ado Cont (affari sociali); Walter Drescig (giovani); Elio Qualizza (ex emigranti); Luciano Feletig (econo - casa); Adriano Martinig (formazione e informazione).

Paolo Petricig

ŠPETER

Kongres ANPI Nadiških dolin

Pozdrav župana Mariniča

Izvoljeno novo vodstvo - Mario Bergnach potrjen za predsednika

V nedeljo 4. januarja so se zbrali bivši partizani iz nadiških dolin na svojem tretjem kongresu (sekcija ANPI za nadiške doline je bila ustanovljena 1971. leta).

Kongresu, ki se je vršil v lepi sejni dvorani novega občinskega sedeža in so se ga udeležili delegati iz vseh občin vzhodne Benečije, je predsedoval Izidor Predan. Po poročilu predsednika M. Bernjaka so sledili pozdravi in posegi delegatov. Prvi je pozdravil zborovanje špetski župan, prof. Firmino Marinig. Njegov ni bil samo kratek in formalen pozdrav, ampak poseg demokratično angažiranega človeka, ki se bori že celo vrsto let za emancipacijo in vsestranski razvoj naših dolin. Žal, zaradi pomanjkanja prostora, ne moremo objaviti njegovoga govora v tej številki, škoda pa bi ga bilo rezati, zato ga bomo objavili v pri-

hodnji številki v celoti. Zelo tehtni so bili pozdravi Gina Lizzerja, predsednika čedad-ske sekcije ANPI, pokrajinskega svetovaleca Petričiča in profesorja Viljema Černa, predsednika teritorialnega odbora SKGZ. Nato so bili na vrsti posegi delegatov. Večina od njih je razpravljala o tem, kako ojačiti organizacijo in seznaniti mladino o pomenu NOB in o pridobitvah odporiškega gibanja.

Pred izvolitvijo novega odbora je spregovoril Federico Vincenti, predsednik deželnege in pokrajinskega odbora ANPI. Na njegov predlog so kongresisti stoji počastili spomin zahrbtno ubitega generala karabinirjev Galvaligija in lansko leto umrlega člana glavnega odbora sekcije Alda Leonardija iz Škrutovega.

Vincenti se je v svojem govoru dotaknil vseh važnejših deželnih, državnih in medna-

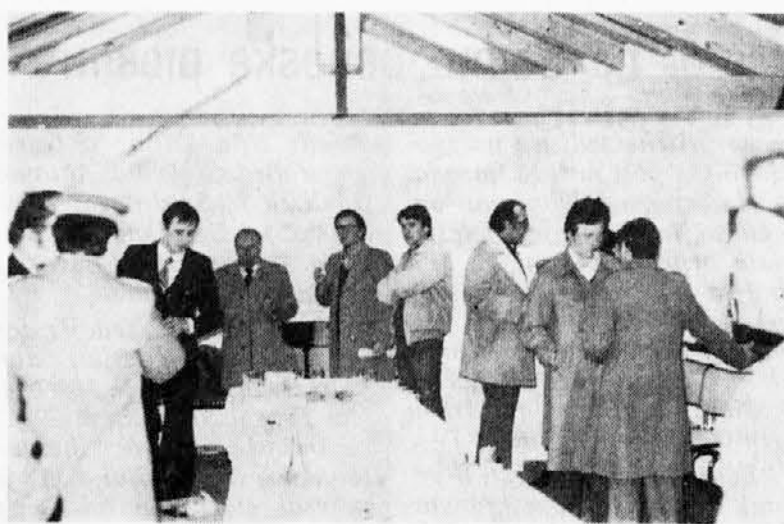
rodnih problemov. Pohvalil je dosedanje delovanje sekcije nadiških dolin in izrazil željo, da bi bila ta sekcija most povezovanja med furlanskimi partizani in Zvezo borcev Slovenije. Na koncu so delegati izvolili svoje novo vodstvo in delegate za pokrajinski kongres.

Odbor je bil skoraj popolnoma obnovljen in šteje 17 članov.

Z aplavzi je bil potrjen za predsednika Mario Bergnach. Drugi vodstveni člani so novi.

Za podpredsednika je bil izvoljen Mario Zuodar, za blagajnika, odnosno administrativnega tajnika Anton Birtič - Mečanac, za tajnika sekcije Izidor Predan.

ANPI se zahvaljuje špetski občinski upravi in njenemu županu za gostoljubnost da so dali na razpolago sejno dvorano partizanom nadiških dolin za njihov kongres.



Čedad

Odpri prenovljeno čedadsko občinsko knjižnico

Občinsko knjižnico v Čedadu so v nedeljo 21. decembra dopoldne slovesno ponovno odprli, v prenovljenih prostorih palače Nussi. Del palače v kateri je po novem knjižnica, so po načrtih arhitekta Attilia Zorattinija popravili s precejšnjim denarnim prispevkom Jugoslavije in še posebej Slovenije. Po potresu, ki je pred nekaj leti prizadel našo deželo, je poleg drugega, Slovenija namenila občini Čedad večjo vsoto denarja, ki naj bi ga ta namensko uporabila.

Takratna občinska uprava se je odločila, da prispevek nameni za obnovo stavbe, v kateri bi bili po novem prostori občinske knjižnice. V ta namen so Jugoslovani prispevali 150 milijonov lir, preureditvena dela je opravilo podjetje Benedii. Popravili pa bodo tudi drugi del stavbe, to na lastne stroške in tam namestili sodnijske urade.

Na nedeljski otvoritveni slavnosti se je zbralo precej domačinov in gostov. Prišli so zastopniki knjižnic iz vse dežele, zastopniki občin čedadskega okoliša, zastopniki iz Jugoslavije. Najomnimo generalnega konzula SFRJ v Trstu Štefana Cigoja, zastopnika Kulturne skupnosti Slovenije Crtomira Kolenca, ravnatelj novogoriške knjižnice «Franceta Bevka» Zoltana Jana, predstavnika ZKO Nova Gorica Klavdija Koloinija in še nekatere druge. Prišli pa so tudi zastopniki beneških slovenskih društev, omenimo med njimi le predsednika TO SKGZ za videmsko pokrajino dr. Viljema Černa in predsednika koordinacijskega odbora za odpravljanje posledic potrese Dina Del Medica.

Prisotni pa so bili tudi parlamentarci deželni svetovalci, pokrajinski in občinski svetovalci ter

odborniki, predstavniki strank, Predstavbo knjižnice je spregovoril čedadski župan dr. Pascolini. Zahvalil se je Jugoslovanom za vso pomoč ki so jo nudili tem krajem za obnovo. Pomoč je prihajala od vsepovsod, pravilno smo jo uporabili, je dejal župan, še posebno nam je draga pomoč iz sosedne prijateljske Jugoslavije, s katero imamo danes najboljše odnose. Obnova je v glavnem že opravljena v kratkem bomo nadoknadili še to česar nismo doslej mogli napraviti. Ob tem se je župan še posebej zahvalil Jugoslovani in njenemu uradnemu zastopniku na tej manifestaciji, gen. konzulu Cigoju. Prijateljski stiki so se skovali med zadnjo vojno, ko so se ramo ob ramo borili tudi v teh krajih slovenski in italijanski partizani.

Danes smo ob najbolj odprti meji v Evropi, je dejal župan tako so novinarji imenovali našo mejo, tako je tudi v resnici.

Za njim je spregovoril še podpredsednik deželnege sveta Del Gobbo, ki je tako kot župan poudaril važnost, ki jo je imela mednarodna in še posebej jugoslovanska pomoč pri obnovi dežele. Knjižnica je namenjena predvsem mladim, saj je prav da se mladina iz knjig uči kako je bilo v naših krajih v preteklosti in kako je danes, kc vladata mir in prijateljstvo.

Pred palačo sta bila razobešeni jugoslovanska in italijanska zastava. Zatem so si gostje ogledali prostoro knjižnice, ki so razdeljeni v tri nastropja. V knjižnici je 12.000 knjig, tako nam je povedal ravnatelj dr. Romano Vecchiet, poudaril je da se prenovljena knjižnica odvarja ob petstoletnici tiska prve knjige v Furlaniji, ki je bila tiskana prav v Čedadu.

Čedadski župan je generalnemu konzulu SFRJ Cigoju daroval v čast priznanja še kopijo srednjveškega grba Čedada in knjigo z zgodovino tega mesta.

S. Pietro al Natisone

Congresso della sezione ANPI delle Valli del Natisone

Il saluto del sindaco Marinig - Commemorati il generale dei carabinieri Galvaligi - Eletto il nuovo comitato - Bergnach confermato presidente

Domenica 4 gennaio si sono riuniti gli ex partigiani delle Valli del Natisone nel loro 3. congresso, dopo la costituzione della sezione dell'ANPI per le Valli, avvenuta nel 1971. Il Congresso, tenutosi nella bellissima sala consiliare della nuova sede municipale ed al quale hanno partecipato delegati di tutti i nostri comuni, è stato presieduto da Izidor Predan.

Alla relazione del presidente Mario Bergnach, sono seguiti i saluti e gli interventi dei delegati. Il primo a porgere il saluto all'assemblea, è stato il sindaco prof. Firmino Marinig. Il suo non era soltanto un breve e formale saluto, bensì un intervento di un uomo democraticamente impegnato, che lotta da tanti anni per la emancipazione e lo sviluppo generale delle nostre Valli. Purtroppo lo spazio non ci permette di pubblicare il suo discorso in questo numero, ma ci prefiggiamo di pubblicarlo integralmente in uno dei prossimi numeri, perchè sarebbe peccato tagliarlo.

Qualificati e molto sostanziosi sono stati i saluti del prof. Gino Lizzero, presidente dell'ANPI cividalese, del consigliere provinciale Petricig e del presidente dell'Unione economica culturale slovena per la provincia di Udine, prof. Viljem Černo.

Sono quindi seguiti gli interventi dei delegati. La maggioranza di essi si è soffermata sui compiti che spettano al nuovo comitato per il rafforzamento dell'organizzazione e per portare a conoscenza dei giovani il significato della lotta di liberazione e le conquiste della Resistenza.

Prima di procedere alla elezione del nuovo comitato, ha preso la parola Federico Vincenti, presidente del Comitato provinciale e regionale dell'ANPI. Su sua proposta l'assemblea ha commemorato in piedi il combattente della Resistenza, generale dei carabinieri, Galvali-

gi, proditoriamente assassinato dalle BR e il membro del comitato uscente, Aldo Leonard di San Leonardo recentemente scomparso. Nel suo discorso Vincenti ha toccato tutti i problemi più importanti della regione, dello Stato e del mondo. Ha lodato il lavoro fin qui svolto dalla sezione delle Valli del Natisone ed ha espresso il desiderio che questa sezione diventi veramente ponte di collegamento fra i partigiani friulani e sloveni, tra i due popoli confinanti.

Alla fine i delegati hanno eletto il nuovo comitato di-

rettivo, che è stato quasi del tutto rinnovato. Di esso fanno parte 17 membri. Quale presidente è stato confermato con scroscianti applausi Mario Bergnach. A vicepresidente è stato eletto Mario Zuodar, segretario amministrativo Anton Birtič e segretario di sezione Izidor Predan.

L'ANPI ringrazia l'amministrazione comunale di San Pietro al Natisone e il suo sindaco per l'ospitalità, per aver gentilmente concesso la sala consiliare ai partigiani delle Valli per il loro congresso.

Petjag

Božičnica v glasbeni šoli

Otroci, ki obiskujejo glasbeno šolo in pošolski pouk v Petjagu, so za božič pripravili Andersenovo igrice o snežni kraljici, zapeli nekaj lepih pesmi ter pripravili darila za mamice.

Prireditve je bila na sporedu v soboto 20. decembra, popoldne in je privabila množico občinstva, zlasti otrok in mladine. Bili so prisotni tudi predstavniki občinske uprave, kulturni delavci, seveda poleg staršev ni drugih vaščanov, ki so z zanimanjem in predvsem navdušenjem sledili programu. Otroci so se posebej iskazali pri predstavitvi igrice. Z božičnico se je dejansko zaključilo prvo obdobje šolskega centra v Petjagu.

Dejavnost naj bi predvidoma obnovili 12. januarja. Te dni so učitelji, ki vodijo šolski center, podali poročilo o delovanju ter opozorili tudi na nekatere težave na katere

so naleteli med izvajanjem učnega programa. Tako bi se morali pomeniti o razširitvi programa, poiskati večje sodelovanje s kulturnimi društvi, zagotoviti večje in primernejše prostore, kajti sedanjí so se izkazali za pretesne.

Starši in predstavniki oblasti, ki so se udeležili božičnice, so se lahko prepričali o številu otrok ki obiskujejo glasbeno šolo v Petjagu, o njihovem navdušenju ter o nadarjenosti ter o pomenu glasbene vzgoje. V Petjagu se mladi učijo klavirja, igranja na kitaro in harmoniko. Poleg tega so začeli s pripravljanim tečajem za pihala, za flavto in zborovsko petje. Kdor želi se poleg tega lahko prijavi še k tečaju slovensščine, ali se aktivno udeležuje različnih pošolskih dejavnosti. Prireditve so otroci pripravili s pomočjo vzgojiteljic, učiteljic Vilme Martinig, Marte Trinco, Lucie Costaperarie in Ines Talotti.

Il Friuli artistico per i terremotati del sud Concerto del nuovo anno

La giornalista udinese Pinuccia Politi sta allestendo con la collaborazione del circolo culturale «E. Piemonte» di Udine e sotto il patrocinio del Comune uno spettacolo musicale che si terrà al Palamostre della città la sera del 15 gennaio a favore delle genti terremotate del sud.

Si alterneranno alla ribalta artisti famosi quali il tenore friulano Bruno Sebastian recentemente insignito del premio «Mascagni» 1980, il soprano fiorentino Marta Taddel, premio «Voci Verdiane», il baritono triestino Mario Sarti; i cantanti saranno accompagnati dal pianista Ottaviano Paroni; si esibiranno inoltre i solisti Umberto Tracanelli pianoforte; Federico Ago-

stini e Giuliana Gulli, violino e pianoforte; Giorgio Garofalo, fisarmonica classica; Rino Zignin chitarra classica; Orchestra «Valzer 75»; coro «Amici del Malignani» diretto da Oreste Rosso; il fantasista Ferruccio Ceschia. Presenterà Pinuccia Politi, mentre la collaborazione artistica sarà dello scenografo-regista Bruno Bartolomeo Vianello.

Lo spettacolo verrà ripreso dalle radio e televisione RDF e Capodistria; ricordiamo, inoltre, che tutti gli artisti, i quali hanno con generosa spontaneità aderito all'iniziativa a favore dei terremotati del sud, sono della regione Friuli V.G., ad eccezione del soprano Marta Taddel che viene da Firenze.

L'ingresso sarà libero.

S. PIETRO AL NATISONE

Iniziative natalizie

A scuola

Nelle scuole di S. Pietro al Natisone la festa del Natale ha visto quest'anno nuove iniziative. Particolarmente significativa la «festa» della Scuola Media, alla quale — oltre agli insegnanti — hanno partecipato numerosi genitori. La «festa» si è imperniata soprattutto sul canto, con il coro di tutti gli alunni guidati dall'insegnante di educazione musicale prof. Nino Specogna. Sono stati eseguiti canti natalizi di popoli diversi, ma uno dei più sentiti è stato certamente quello sloveno della novena di Natale di Mersino, drammatiz-

zato dagli alunni, «O ljudje poslušite...». Si è trattato, per i genitori soprattutto, di una bella sorpresa, perchè finalmente il nostro canto è potuto non solo entrare nella scuola, ma divettare anche un «pezzo» da cantare e recitare per il pubblico. La drammatizzazione ha previsto anche alcuni «intermezzi» strumentali e brani recitati in dialetto sloveno.

Meravigliosi anche i canti a più voci, la cui esecuzione ha giustamente entusiasmato il pubblico per il livello artistico e l'impegno di alunni ed insegnanti. Bella la recita «L'angelo del Matajur» che ha suggestivamente affratellato i nostri paesi con le giovani voci dei nostri ragazzi.

In chiesa

Il giorno di Natale la chiesa di S. Pietro e Paolo si è riempita (come già per la messa di mezzanotte) per il grande concerto di Natale, cui hanno partecipato l'organista Annarita Trossolo, il coro «Pod lipo» di Vernasso, il coro «Rečan» di Liesa ed i «Ragazzi delle Valli». Alle maestose note delle musiche classiche eseguite all'organo si sono uniti i canti natalizi della tradizio-

ne italiana ed europea. Molto graditi alcuni «abbinamenti» dei cori, guidati a turno dal maestro Nino Specogna e dal maestro Antonio Qualizza. Il pubblico non ha mancato di sottolineare con grandi applausi le belle esecuzioni: persone anziane e giovani si sono ritrovate nella riscoperta di canti della tradizione popolare delle Valli del Natisone, quali «Te dan je vsega veseja...» del coro Pod lipo, «Use mirno spi» del coro Rečan e «O ljudje poslušite...» dei Ragazzi delle Valli. Visibilmente commossi i più anziani cultori dell'arte del canto, che non hanno perso una sola nota del concerto.

A Vernassino

La Befana è arrivata puntualmente domenica 4 gennaio, nel corso di uno spettacolo per i ragazzi della frazione e dei paesi vicini. Lo spettacolo è stato coordinato da Marina Ciccone, responsabile dei programmi ricreativi per ragazzi del Centro studi Nediza, con la partecipazione del coro «Pod lipo» di Vernasso e del gruppo dei pagliacci «Belandants» di Cividale.

Grande divertimento per tutti e quindi... l'arrivo della Befana, che — appena arrivata — ha chiesto un bicchiere di vino e una presa di tabacco da fiuto! Poi la distribuzione dei dolci e i canti natalizi. Bella sorpresa l'assolo della voce di Lucia Carligh, una delle piccole reclute del «Pod lipo».

Ai gruppi invitati è stato fatto un dono, offerto da un amico di S. Leonardo: un orologio d'argento al direttore del «Pod lipo», prof. Nino Specogna ed una medaglia d'argento ai «Belandants».

Il prossimo anno la festa verrà coordinata con la parrocchia e potrà svolgersi nella sala della chiesa.



S. PIETRO AL NATISONE

Approvato un nutrito ordine del giorno al consiglio comunale

Il Consiglio comunale di San Pietro al Natisono si è riunito nell'ultima seduta il 30 dicembre 1980, sotto la presidenza del Sindaco prof. Giuseppe Marinig per la discussione di importanti punti all'ordine del giorno che sono stati approvati dall'assemblea quasi tutti all'unanimità.

E' stato innanzitutto approvato il regolamento per l'uso della sala riunioni che sarà aperta a tutte le organizzazioni politiche, partitiche e culturali ed associazioni sportive, sociali ed assistenziali.

E' stato dato incarico al Sindaco di richiedere il parere del Comitato provinciale prezzi per l'aumento delle tariffe per le utenze dell'acquedotto comunale, considerato anche il miglioramento del servizio con gli allacciamenti privati alla rete idrica principale nelle frazioni di Azzida, Clenia e

Correda.

Il Consiglio comunale ha concesso un ulteriore contributo alle popolazioni terremotate del sud in aggiunta al fondo raccolto con la pubblica sottoscrizione, elevandolo a L. 5.000.000.

E' stato approvato all'unanimità il conto consuntivo dell'esercizio 1979.

L'Assemblea comunale ha provveduto a modificare la pianta organica del personale per l'inserviente del municipio, delle bidelle della Scuola Elementare e dell'Istituto Magistrale.

L'Assemblea civica, alla unanimità, ha approvato il trattamento economico del personale inserviente e di assistenza ai convittori del Collegio Convitto - comunale, migliorando quantitativamente ed adeguandole alle attuali esigenze economiche.

Si è provveduto ad aggiornare pure le indennità

di missione degli amministratori e per il personale ai sensi del D.M. 13-2-1980.

Sono stati pure concessi contributi ad Enti ed Associazioni per attività sportive e culturali che operano sul territorio comunale.

Infine l'Assemblea, all'unanimità ha deliberato di procedere al rimborso delle spese all'ex Sindaco prof. Jussa Cirillo sostenute per la difesa in giudizio in seguito alle note vicende del crollo della passerella di Biarzo e che solo recentemente si è concluso l'iter giudiziario con l'assoluzione dell'amministratore comunale.

A conclusione della riunione il Sindaco prof. Marinig ha ringraziato i consiglieri ed il pubblico presente, che costantemente segue le pubbliche riunioni, invitandoli al brindisi di fine anno ed augurando buon principio per l'anno 1981.

Un appello alla pace per gli uomini e le donne di tutto il mondo

Un invito alla pace è stato il tema che ha predominato sui lavori del 5° incontro internazionale della Resistenza svoltosi il 13 dicembre nella sala consiliare di palazzo Belgrado a Udine.

Gli esponenti delle Associazioni combattentistiche del Friuli V.G., della Slovenia, della Croazia e della Carinzia, che hanno preso la parola dinanzi ai colleghi convenuti, hanno sottolineato a più riprese la necessità di fare tutto quanto è possibile per la pace e la distensione, nonché il disarmo progressivo.

Mai, come in questo momento, è stato ribadito, i rischi di una guerra non sono così remoti, come si potrebbe pensare e mai come ora tutte le forze collettive vanno riunite strenuamente per combattere questi rischi.

Voci accorate che invitano a non dimenticare, per quanti sono in grado di ricordare, la guerra passata e a meditare a quanto più catastrofico potrebbe essere un nuovo conflitto tra i popoli della terra.

Un invito, in sostanza, da tutti i presenti a tutti gli uomini e le donne di buona volontà, perché, come ha det-

to una ex combattente partigiana di Belgrado, lottare per la pace non è compito di pochi, ma dovere di tutti, con i mezzi e le forze che ciascuno ha, ma anche con la ferrea determinazione di opporsi a tutto ciò che può mettere a rischio la sopravvivenza stessa dell'umanità, senza debolezze e mezzi termini.

Italiani, Croati, Sloveni e Austriaci hanno, concludendo, parlato con una sola voce, quella dell'unione morale dell'equilibrio e della armonia tra i popoli, che sola può aiutarli a perseguire la pace e il progresso morale e spirituale e opporsi ad ogni tentativo di caos e distruzione.

Pinuccia Politi



Nella foto un momento dell'incontro: sta parlando il presidente dell'ANPI provinciale di Udine Federico Vincenti; si riconoscono tra gli altri il console generale di Jugoslavia a Trieste Stefan Cigoj il vicepresidente dell'ANPI Luigi Raimondi, il presidente del consiglio regionale Colli e i rappresentanti della Carinzia e Croazia

PRVI BENEŠKI VIOLIN

Na sliki vidimo prvi beneški violin, ki je res ves naš. Napravil ga je predsednik društva beneških likovnih umetnikov Giovanni Vogrig iz domačega beneškega lesa in tudi strune mu je prodal Benečan Qualizza v Čedadu. Prepričani smo, da je ta prvi beneški violin, izdelan od Benečana, iz beneškega lesa. Da je Vogrig mojster v lesorezu, rezbor, slikar in tisti ki vozi naše ljudi «kosti strojit», smo vedeli, nismo pa vedeli, da je zmožen izdelati violin.

«Mučajte, ga ne poznate», nam je jau njega vasnjan, «če čjete, vam nardi Giovanni še živo krot!».

Prvi beneški violin ga ima v rokah drugi umetnik, Giovanni Carlig iz Hlaste, ki mu



je napel strune in trdi, da je Vogričev violin res dobro delo. «Če bo mojster godu

z njim, mu bojo plesale tudi mačke!» nam je zagotovil Carlig

PIŠE PETAR MATAJURAC



Eia, eia alalà in La voce del Friuli Orientale

Spet je paršu zastoj med naše ljudi giornal «La voce del Friuli Orientale» katerega direktor je dr. Luigi Ciceri.

Spet sem se odloču, da bom djelu propagando za tele giornal nasih «modrijanov». Buj ku obedan bi jest želeu, da bi ga prebrau usak naš človek, pru zatu, ker tisti, ki pišejo «La voce del Friuli Orientale» podcenjujejo (sottovalutano) kulturo in dobro pamet naših ljudi.

Obnašajo se in pišejo glih takuo, ku dab se ne bluo nič spremenilo u zadnjih petdesetih ljetih na svjete in tle par nas. Malomanj usak njih artikol nam stor zastopit, da so tist od «Eia, elia, alalà» in giornal smardi po tistem olju, ki so nam ga dajal antišastam vič ku petdeset ljet od tega. Dajejo nam zastopit, da če bi še oni komandiral, bi nam namazali želodce in rit spet s tistim oljem in mi bi muorli par sile dristat «njih kulturo». Ma, pardon, ne zamjerte, dragi bravci, bi ne biu rad nesramen, volgren, maledukan, kot mi pravijo tisti od Cicerievega giornala. Kaj čjete? Jest sem tajšem kot sem.

Njeman dlak na jeziku, brez strahu povjem, kar mislim in kar čujem u sarcu.

Pišem po našem, pišem po slovensko in z mojim slovenskim pisanjem sem jih odrekü, z upanjem in troštam, da me ne zastopijo, ker se saldu hvalijo, da so «italianissimi» in da oni, ku naš ljudje, ne znajo brat po slovensko.

Na, sada, Božija Madona, kaj se je zgodilo! Sem podcenjavu, sotovalutavu njih modruost. Lažejo Benečanam, lažejo Furlanam, lažejo Italiji in cjelemu svetu, kadar pravijo, da ne znajo brati po slovensko. Jest pišem po slovensko in oni me zastopejo in še kako! Zatu mi odgovarjajo in mislim, da ni Ciceri, kajšan drugi Lah, al pa urmohar (orologio) gor za Špjetran naređu traducion od mcjga pisanja redacionu od giornala. Ne, jim ni trjeba traducion, znajo lepno po slovensko in so še presneto modri, trikrat buj ku jest. Napišem samuo «D» in oni že zastopejo, da je drek. Še buj pa so modri, kadar hitro zastopejo, da tisti «D» gre njem. Skandalizirali so se za moj kratak «D» in sem že povjedu, da njemam dlak na jeziku, oni pa, ki so takuo lepno «edukani» ti pišejo u editorialu, na parvi strani «ci vogliono prendere per i fondelli?».

Ma Buoh te žegni, Pepè, jest vjem, da dol odkjer si ti, si buj blizu Albancem kot Slovincem, pa usedno ne morem zastopit, kaj imaš skupnega z urmoharjam gor za Špjetram? Mi se zdi, da sem biu zadost jasan in o

Moja Terezija me je uprasala: «Petar, kaj pride reč: I fondelli?».

Povjedu sem ji, da je to zadnji konec od granate, patrone (cartucce) al pa nekaž pod bargeškam, kar pomeni glih takuo, ku da bi jau: «me parjemaš za jajca!».

«Ma potle si biu buj čedan, buj "edukan", buj, spotljiv ti, ku oni!» se je zasmejala moja Terezija.

Ma pustimo tele reči: kdo je biu buj čedan, buj edukan, buj spoštljiv al pa jegan. Rajši pogledmo giornal, ki smardi — pardon — ne po dreku — po fašističnem olju.

Sem že ankrat pisu, da je pruoti usemu an pruoti usem. Ljudje, ki ga pišejo, bi radi pojedli Slovence ocvrte (ozvarite) na skali al pa pečene ku peteline. Kar je narbuž žalostno, je da so se velegli, da so veletjel glih iz tajšne jame, ku jest an usi beneški Slovenci.

Nu, ne vjem al je jeza (oni pravijo) žalost al pa usmiljenje do njih, ki me sil prosit Boga: Ne zamjerim, saj ne vedo, kaj djelažo, ne, pardon, saj ne vedo kaj pišejo!

Zbrali so se u kotlu usjeh sort ljudje, ki usak ulječe svoj politični štrink na svojo stran, a so usi dakordo, kadar se gre za peštat Slovence.

Pravi, usmražen mineštron! Pepè, ki je dol z nizke Italije, in je u naših dolinah «notabile» od DC, piše o potresu na jugu, zadost dobar artikol.

Na drugih straneh njih giornala beremo pa artikule, ki napadažo i «notabili della DC».

Se vič. Kakor so racisti do Slovencev (Božija Madona in so paršli iz slovenske jame) so racisti tudi do ubogih Italijanov u Irpiniji, ki jih je takuo štrafu potres. Zadost bo, da preberete primerjavo na njih giornalu: «Terremoto al Sud in Terremoto in Friuli».

Zatu, usi tisti, ki poznajo telega «notabile» od DC u naših dolinah, ki vedo, da se kliče Angelo Pepè; ki vedo, da je doma dol iz nizke Italije, ki ima takuo sarčno rad njega ljudi, njega zemjo, ne morejo zastopit, kaj mješa, kaj djela on u telem giornalu, ki žali, ki ofindjava demokracijo, ki ofindjava njega, njega zemjo in njega kri.

Ma Buoh te žegni, Pepè, jest vjem, da dol odkjer si ti, si buj blizu Albancem kot Slovincem, pa usedno ne morem zastopit, kaj imaš skupnega z urmoharjam gor za Špjetram? Mi se zdi, da sem biu zadost jasan in o

stvareh, ki bom sada pisu, se ne tičejo tebe.

Rad bi napisu še no malo besjed o modrih «artikulanah», ki sem jih prebrau u «La voce del Friuli orientale». Tisto večer, ki sem ga ušafu zastoj, njesam šu gledat televižjona. Buj me je veselil, ku otroka, kadar prebjera «Topolino». Tuole je priznanje, an muoj velik rikonošiment tistim, ki ga pišejo.

Tarkaj sem se nasmejal, da se mi je garlo posušilo. Bruozar, da mi je bla blizu moja Terezija in mi ga je močila z domačim klintonam.

Al čjete, da vam jih povjem an par tistih, ki sem jih prebrau? Useh ne bom mogu, ker njemam prostora, pa vi berite, njih giornal, se splačja!

Zastopili bote, kakuo so pametni!

Pod člankom: «Chi rappresentano?» pišejo:

«Il 95% della popolazione friulana non vuole sapere di essere considerata una razza slovena...».

Furlanov, ali Lahov, kakor pravimo po domače, je več kot en milijon in mi nismo nikdar zahtevali, pretindli od njih, da bojo «razza slovena». Če pa 95% Furlanov gor na an milijon neče biti «razza slovena» (kar je pametno, ker ne moreš bit drugega, ku kar si), nam je zadost, dam puste tistih 5% (per par stuo), kar pomeni 50 tavžent «che si sentono di razza slovena».

Ker mi zmanjava prestor, morem odguorit samuo še na adno njih naumnost.

Pišejo: «A Clodig e Ponteaaco si tengono corsi di lingua slovena per i locali. Allora è vero che noi non conosciamo la lingua nazionale slovena».

Ma al se more napisat buj veliko kretinatio?

Mi že vič ku an taužent ljet govorimo po slovensko, čepru njesmo imjeli šuole u našem jeziku. Če bi bli imjeli šuole u našem jeziku, bi ne bluo trjeba «koršu». Obedan se ne navad brat in pisat jezika brez šuole: ne Italijan, ne Turak, ne Anglež, Kitajc, Rus, ne Slovenec.

Al mislite, da bi znala pisat po italijansko Renzo Marseu in Aldo Specogna brez italijanskih šuol?

Če bi jih jest po slovensko učiu, ker sta obadva sinova naše zemje, sinova slovenske matere, če bi bla pod mojim učiom, bi bla ratala tajšna zavedna Slovenca, da bi bla še Bogu ušč!

Vas pozdravja vaš

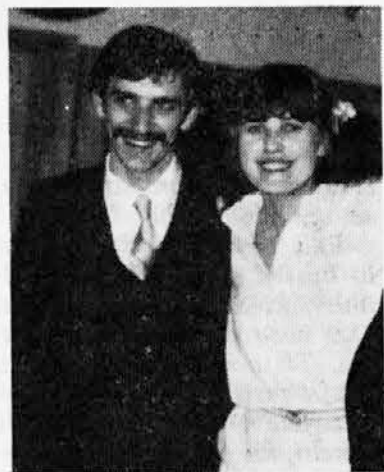
Petar Matajurac

16 Gennaio 1981

Benečanski kulturni dnevni
Prof. Silvana Schiavi Fachin docente di pedagogia e didattica presso la facoltà di lingue moderne all'Università di Udine.

"Parlato e scritto nella didattica bilingue,"
"Govor in pisava pri dvojezični vzgoji,"

KAJ SE JE ZGODILO PO NAŠIH DOLINAH



SOVODNJE

STARMICA

V saboto 13. decembra, na dan Sv. Lucje, sta se poročila Mirella Gosgnach iz Starmice, stara 21 let in Ivo Trinco, Piernu iz Tarčumuna, star 22 let. Lepo poroko, ki je bila u cjerkvi na Pečnjem, jo je opravil famo-štar iz Matajurja, don Gujon, u našim ljezim slovenskem jeziku.

Mladi par živi na Trčmu- nu, kjer u zadnjih ljetah se je ustavlo puno mladih družin. Prijatelj, žlahta in tudi mi želimo Mireli in Ivu use narboljše u skupnem življenju.

PECNJE

Smart emigranta u Franciji

U petak 12. decembra je umaru u Franciji Marko Marchig iz Pečnjega, star 63 let. U veliki žalosti zapušču ženo Miljo Podorieszsch iz Strmice, hčerko in navuode.

Rajnik Marchig je djelu puno ljet u Franciji in z njim je gor živjela njega družina. Umaru je na hitro, ker ga je doletjelo. Pokopali so ga u Franciji, kjer je ostala njega družina. Ohranili ga bomo u ljezim spominu.

DREKA

BRIEG

U torak 23. decembra je umaru u čedajskem špitalu Tomasetig Eugenio - Biznariju iz Briega. Imeu je 81

ljet. Pogreb rajnkega Genia je biu u petek 26. decembra pri Sv. Stuoblanku. Puno, rjes puno ljudi ga je spremljalo k zadnjemu počitku, kar pomeni, da je biu mož pošten in od vseh priljubljen. Ohranili ga bomo v večnem spominu, družini in žlahti naj gredo naše so- žalje.

TRUŠNJE

U saboto 27. decembra ob 15. uri, sta se poročila pri Devici Mariji na Krasu Trusgnach Lucia, Kalužova po domače iz Trušnjega, stara 17 let in Rucchin Giorgio, Stefanetu iz Rukina, star 27 let. Mlademu paru, ki bo živeu u naših dolinah, naj gredo naše dobre voščila.

ŠPETER

BARNAS

Za venčno je zatisku svoje trudne oči Luigi Quarina, star 82 let. Umaru je u čedajskem špitalu, podkopali pa so ga u Barnasu, u soboto 27. decembra. Naj gredo družini in žlahti naše iskrene sožalje.

MEČANA

U čedajskem špitalu je umaru Luigi Culvan, star 75 let. Njega pogreb je biu u Špetru u pandejak 29. decembra. Naj gredo družini in žlahti naše tolažne besjede.

Puoje

Pred kratkim nas je za venčno zapustila naša draga vasnjanka Bernarda Franz, stara 76 let. Pridno in pošteno ženo je doletjelo. U zadnjih ljetih je moralno puno tarpjela, ker je bla popunoma zgubila vid. Rajnka Bernarda je bla rojena na Pečnjem. Podkopali so jo v Gorenjem Barnasu. Naj u miru počiva, mi pa jo bomo ohranili u ljezim spominu.

PRAPOTNO

OBORČA

U torak 16. decembra je umaru u videmskem špitalu

Uredništvo in uprava, kolektiv in odgovorni urednik so prejeli veliko število novoletnih voščil od ustanov, društev, organizacij in posameznikov. Ker nam je nemogoče vsem odgovoriti, se s temi vrsticami zahveljemo za voščila in želimo vsem obilo sreče v letu 1981.

Antonio Rino Lesizza, star 65 let. Biu je puno poznan in štiman mož po cjeli idrijski dolini do Čedadu.

U cajtu uojske je puno pretarpeu: biu je na grško albanski fronti, potem pa v Rusiji, kjer so ga ujeli. Rajnik Lesizza ni imeu sovražnikov, on je imeu use rad in usi so ga imjeli radi. Zapušča ženo in dva sina, adan od njih je karabinier. Njem naj gredo naše iskreno sožalje.

ČEDAD

Malo pred božičnimi prazniki so udeleženci tečajev slovenskega jezika organizirali ob pomoči našega društva tombolo «da bi se bolje naučili številke».

Zahvaliti moramo se vsem društvom in posebno Zvezi izseljencev, Novemu Matajurju, Sloriju, Studencam, študijskemu centru Nediza, društvu Rečan in še Antonu Birtiču, ki so zbrali vse svoje publikacije za nagrade.

In res, materiala je bilo veliko tako da je bilo pripravljenih 5 tombol in 5 cinkvin. Predsednik Crisetig je udeležencem tombole povedal da bodo nagrade služile za spoznavanje problematike slovenske manjšine v videmski pokrajini ter dejavnosti naših kulturnih društev in še, kar vsi udeleženci so želeli, preko lepo ilustriranih turističnih kart, tudi teritorij kjer živimo Slovenci.

Učenci so zares zaslužili tombole in cinkvine, posebno tisti, in jih je vedno več, ki so se prvič lotili študija slovenskega jezika.

GRMEK

SEUCE

Kadar začne smart plesat v eni hiši

U nedeljo 16. decembra je umaru u čedajskem špitalu Vincenzo Pauletig - Zapotoku po domače. Biu je pošten oče številnih otrok, ki so usi po svetu in Zapotokova hiša je prazna. Zadnje ljeta je živeu par hčerki Marti v Moimaccu, biu je star 79 let.

Rajnik Vincenz je biu minator. Djelu je puno ljet u belgijanskih minah in če pomislimo, koliko prahu je ušafu na pljučah, je učakuše kar visoko staruost. Rajnik Vincenz ni parvi, ki je umaru u tem kratkem cajtu u Zapotokovi hiši in žlahti. Pred šestimi mesci je umaru tast njegove hčerke Marte, Fanna Giusto, star 79 let, pred kratkim je zgubiu na djelu u Švici življenje njega sin, Pauletig Giovanni, star 42 let in je zapustu

Zenski na podeželju (Due donne di provincia)

Venerdi 5 dicembre il Teatro stabile sloveno (Stalno slovensko gledališče) di Trieste, ha messo in scena, per la prima volta, «Zenski na podeželju» per la regia del giovane e bravo Boris Kobal. Il testo, che è una traduzione del noto «Due donne di provincia» di Dacia Maraini, è interpretato con molta bravura. Speriamo di poterlo rappresentare anche in Benecia, pur se siamo coscienti delle difficoltà cui andremo incontro quel che riguarda l'argomento e il modo in cui è trattato, al quale le donne, ma anche gli uomini, di qui non sono abituati.

La vicenda parla di due donne di provincia, sposate, che si ritrovano a parlare di loro stesse, del loro passato alienante. Nel testo sono toccati moltissimi argomenti, anche se quello che fa un po' da filo conduttore, è la presa di coscienza di una donna insicura, Magda, che viene messa di fronte a certi problemi da Valeria, e nella quale molte donne si riconosceranno.

Le donne beneciane e non, quando avranno modo di vedere lo spettacolo, poiché si affrontano problemi che la riguardano direttamente, come la conoscenza di se stesse, del proprio corpo, l'averlo o il non avere conosciuto la tenerezza ed il calore umano, l'essere soddisfatta della propria vita, l'accettare o meno quello che è per tutti l'ovvio ruolo della donna, prima si scandalizzeranno, per la crudez-

za dei termini e della scenografia, poi se ne andranno via meditando su ciò che hanno visto e sentito. Forse ciò le renderà un po' più coscienti della propria condizione di donna che deve, anche se costa, non rassegnarsi al suo destino.

Marina

Mauro Cont promessa dell'atletica

Sabato 20 dicembre 1980 si sono ritrovati a Gorizia i soci dell'Atletica Gorizia - Cassa di Risparmio di Gorizia per discutere un nutrito ordine del giorno. Alla fine è seguita la premiazione degli atleti del sodalizio sportivo distinti nel corso del 1980. Fra questi il giovanissimo (infatti ha solo 16 anni) Mauro Cont di Faedis, figlio del molto conosciuto Ado, responsabile del patronato INAC di Cividale.

Mauro, giunto all'atletica per caso, ha ottenuto assieme ai tre compagni di squadra il più prestigioso successo dell'anno della società vincendo il titolo nazionale della staffetta 4x400 allievi.

Campione regionale allievi sui 400, ha ottenuto durante l'anno i seguenti risultati:

100	11"9	200	24"00	300	37"5
la sua serie sui 400:					
52"47	Firenze	13.6			
52"6	Gorizia	7.6			
52"8	Trieste	13.9			
53"1	Gorizia	7.9			
54"4	Gorizia	19.4			

Ci complimentiamo con Mauro e gli auguriamo un brillante avvenire.



mlado ženo in tri otroke, u torak 6. novembra pa je na hitro umaru njega zet, Rino Fanna, mož od Marte, star samuo 52 ljet.

Use tele nesreče so ble previž težke za staro sarce buogega Vincenza, takuo je umaru od velike žalosti.

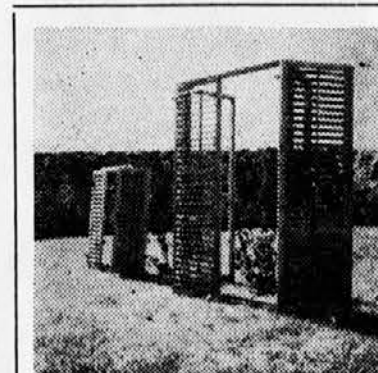
Njega pogreb je biu na Ljesah u torak 18. decembra. Naj gre družini in žlahti naša tolažba.

Ansambel "Beneški fantje,, v Briški kleti

V petek 26. decembra 1980 je bil Ansambel «Beneški fantje Antona Birtiča» gost delavskega kolektiva briške zadrušne kleti v Dobrovem. Ob tej priliki je ansambel izvedel za člane kolektiva in njihove družine novoletni koncert, ki je navdušil vse prisotne. Zabava je trajala do jutranjih ur.

Koncert, ki so ga izvedli člani našega ansambla bo pripomogel k spoznavanju naše glasbe in pesmi, bo pomagal k zblizanju briških in beneških Slovencev.

Ob tem simpatičnem dogodku bi radi spomnili naše slovenske organizacije, da so Goriška Brda par korakov od nas in da imamo s tamkajšnjimi našimi rojaki zelo redke kontakte, medtem ko je zaželjeno sodelovanje na kulturnem in drugih področjih. Bomo napravili v letu 1981 v tem pogledu korak naprej?



Lesena okna in balkonska vrata Vam nudi po ugodni ceni

Planina
(loško - Giuseppe Cucovaz)

Finestre e porte in legno per balconi A prezzi vantaggiosi

Špeter - S. Pietro al Natisone - via Roma, 151 - Tel. 727131



FOJDA

Vesela novica iz Čenebole

U Čeneboli so bli ljudje zmjeraj veseli in saldu se je rado an ljezo pjelo. Dobri glasuovi njeso nikdar manjkali in zaki bi ne ustanovili pevskega zbora (coro)? so jali pubje in možje iz Čenebole. Rečeno in storjeno. Čenebolški moški «coro» se že pridno uču in troštamo se, da ga bomo kmalu videli na kakšni kulturni manifestaciji.

Moškemu pevskemu zboru iz Čenebole želimo dosti uspehov (šučešu) in dugo življenje.

Gostišče Franko

- RISTORANTE - RESTAURACIJA
- CAMERE - SOBE

CAPORETTO - KOBARID - Tel. (065) 82-025

FRANKO

Čedad

Stupica

Kobarid

BALKAN GRILL

- Pleskavca
- Vesalica
- Kajmak
- Prebranec
- Pečena paprika

SPECIALITÀ ALLA GRIGLIA DI TUTTA LA JUGOSLAVIA

SLOVENSKE NARODNE JEDI DIVJAČINA RIBE - ŽABE - KALAMARIJ

CUCINA TIPICA SLOVENA SELVAGGINA PESCE - RANE - CALAMARI

Sprejemamo naročila za ohceti in druge Prenotazioni per matrimoni ed altre cerimonie